



# Handel Alcina

MAGDALENA KOŽENÁ · ERIN MORLEY · ANNA BONITATIBUS  
ELIZABETH DESHONG · LES MUSICIENS DU LOUVRE  
MARC MINKOWSKI





**George Frideric Handel (1685-1759)**  
**Alcina, HWV 34 (1735)**

Libretto of *L'isola di Alcina* (1728) by Antonio Marchi

**Disc 1**

1	Ouverture	3. 01
2	Musette	0. 58
3	Menuet	0. 41

**Act1**

4	Oh Deil!	0. 56
5	O s'apre al riso	4. 30
6	Questo è il cielo di contenti	2. 19
7	Gavotte	0. 44
8	Sarabande	1. 48
9	Menuet	0.49
10	Gavotte	0. 42
11	Ecco l'infido	0. 57
12	Di, cor mio, quanto t'amai	6. 19
13	Generosi guerrier	0. 42
14	Chi m'insegna il caro padre	2. 52
15	Mi ravvisi, Ruggier, dimmi?	0. 40
16	Di te mi rido	3. 51
17	Qua dunque ne veniste	0. 16
18	Io sono tua difesa	0. 20

19	È gelosia	3. 34
20	Io dunque	0. 41
21	La cerco invano	1. 01
22	Semplicetto! A donna credi?	4. 50
23	Ah! Infidèle, infidèle!	0. 33
24	Regina, il tuo soggiorno	0. 59
25	Sì, son quella	6. 40
26	Se nemico mi fossi	0. 33
27	Bradamante favella?	0. 19
28	La bocca vaga	4. 07
29	A quai strani perigli	0. 09
30	Fuggi, cor mio	0. 52
31	Torna mi a vagheggiar	4. 38

Total playing time: 61. 39

**Disc 2**

**Act 2**

1	Col celarvi a chi v'ama un momento	1. 28
2	Taci, taci, codardo	1. 09
3	Qual portento	2. 10
4	Atlante, dove sei?	0. 52
5	Pensa a chi geme d'amor piagata	5. 36
6	Qual odio ingiusto contro me?	1. 22
7	Vorrei vendicarmi del perfido cor	3. 50
8	Chi scuopre al mio pensiero	0. 18
9	Mi lusinga il dolce affetto	6. 33
10	S'acquieti il rio sospetto	0. 35

11	E la tua pace	0. 33
12	Ama, sospira	7. 24
13	Non scorgo nel tuo viso	0. 55
14	Mio bel tesoro	5. 37
15	Regina, io cerco invano	0. 51
16	Tra speme e timore	2. 51
17	Regina, sei tradita	0. 32
18	Ah, mio cor!	11. 36
19	Or che dici, Morgana?	0. 27
20	Alla offesa il disprezzo	0. 19
21	È un folle	3. 46
22	Ed è ver che mi narri?	0. 26
23	Eccomi a' piedi tuoi	0. 49
24	Verdi prati	4. 06
25	Ah! Ruggiero crudel	2. 14
26	Ombre pallide	6. 08
27	Entrée des Songes agréables	1. 31
28	Entrée des Songes funestes	1. 38
29	Entrée des Songes agréables effrayés	2. 12
	Total playing time:	78. 05

### Disc 3

#### Act 3

1	Sinfonia	0. 44
2	Voglio amar e disamar	0. 58
3	Credete al mio dolore	9. 10

4	M'inganna, me ne avveggo	0. 20
5	Un momento di contento	3. 42
6	Molestissimo incontro	1. 14
7	Ma quando tornerai	4. 04
8	Tutta d'armate square	0. 24
9	Sta nell'ircana pietrosa	5. 35
10	Vanne tu seco ancora	0. 18
11	All'alma fedel	3. 30
12	Niuna forza l'arresta	0. 35
13	Mi restano le lagrime	6. 41
14	Sin per le vie del sole	0. 35
15	Già vicino è'l momento	1. 22
16	Barbara! lo ben lo so	2. 51
17	Le lusinghe, gl'inganni non udir più	0. 37
18	Non è amor	4. 22
19	Prendi, e vivi	0. 18
20	Ah, mio Ruggier, che tenti?	0. 14
21	Misera, ah, no!	0. 06
22	Ah, che tardi?	0. 21
23	Dall'orror di notte cieca	1. 50
24	Entrée	1. 27
25	Tamburino	0. 34
26	Dopo tante amare	0. 35

Total playing time: 52. 41

Alcina  
Morgana  
Oberto  
Ruggiero  
Bradamante  
Oronte  
Melisso

### Les Musiciens du Louvre

Conducted by **Marc Minkowski**

**Maria Shabashova**, assistant conductor, accompanist, harpsichordist

### Chorus

#### Soprano

Virginie Lefebvre, Macha Lemaître

#### Alto

Sarah Jouffroy

#### Counter-tenor

Jean-Paul Bonnevalle

**Magdalena Kožená**, mezzo-soprano

**Erin Morley**, soprano

**Alois Mühlbacher**, countertenor

**Anna Bonitatibus**, mezzo-soprano

**Elizabeth DeShong**, mezzo-soprano

**Valerio Contaldo**, tenor

**Alex Rosen**, bass

### Tenor

Philippe Bellet, Gauthier Fenoy

### Bass

Arnaud Cornil

Jacques-François Loiseleur des Longchamps

**Cover credit:** *Rogier arrivant dans l'île d'Alcine* by  
Hyacinthe Collin de Vermont (1693-1761), ca. 1740,  
Musée de Grenoble.

### Les Musiciens du Louvre

#### Violin 1

Alice Piérot, Claire Sottovia

Bérénice Lavigne, Mario Konaka

Alexandrine Caravassilis, Maria Papuzinska-Uss

Heide Sibley, Geneviève Staley-Bois

Julia Boyer, Laurent Lagresle

#### Violin 2

Nicolas Mazzoleni, Paula Waisman

Alexandra Delcroix Vulcan

Roberto Rutkauskas, Agnieszka Rychlik

Martin Lissola, Koji Yoda, Katia Krasutskaya

#### Viola

David Glidden, Stéphane Rougier

Cécile Brossard, Joël Oechslin

Iván Sáez, Pierre Vallet

#### Cello

Gauthier Broutin, Elisa Joglar

Vérène Westphal, Aude Vanackère

Pierre Charles

### Double Bass

Christian Staude

Clotilde Guyon

Gautier Blondel

### Flute

Annie Laflamme

### Oboe

Rodrigo Gutiérrez

Gilberto Caserio de Almeida

Yanina Yacubsohn

### Bassoon

Jani Sunnarborg, Tomasz Wesółowski

David Douçot

### Trumpet

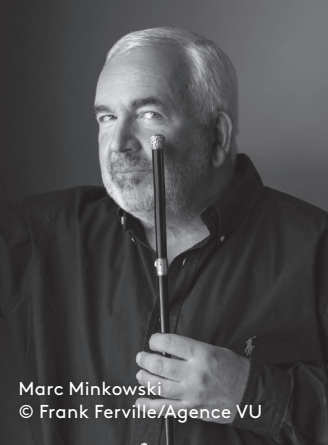
Hermann Ebner, Kurumi Kudo

### Thiorba

Yasunori Imamura

### Clavier

Maria Shabashova, Yoann Moulin



Marc Minkowski  
© Frank Ferville/Agence VU



Elizabeth DeShong  
© Dario Acosta



Erin Morley  
© Dario Acosta



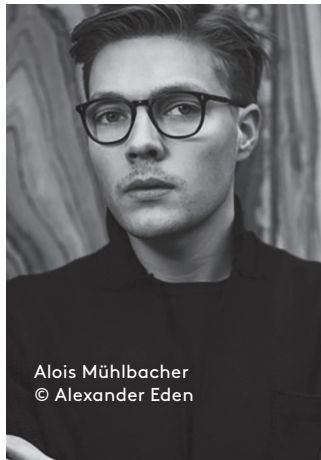
Alex Rosen  
© Kevin Scanlon



Anna Bonitatibus  
© Frank Bonitatibus



Magdalena Kožená  
© Julia Wesely



Alois Mühlbacher  
© Alexander Eden



Valerio Contaldo

### **Alcina's 'thousand beauties'**

Handel's fortunes in the early 1730s were fickle. In 1733, recognising London audience interest in the 'new' genre of oratorio, Handel attempted to raise prices for *Deborah*, and was met with general resentment. This no doubt contributed to the decision by a group of opera lovers and artists, led by the starring singer, Senesino, to set up a new company against him. One Londoner (Charles Delafaye) reported to a correspondent:

Here is like to be a Schism in y<sup>e</sup> Musical World. Handel is become so arbitrary a Prince, that the Town murmurs, Senesino not being able to submit any longer to his Tyranny threatens to revolt and in conjunction with Cuzzona to set up a separate Congregation at Lincolns Inn fields.

The 'Opera of the Nobility', as the breakaway company is now known, lasted only four seasons, but significantly disrupted Handel's

operation. Handel's friend and librettist, Charles Jennens, summed up the problem in December 1733:

'How two Operas will subsist after Christmas, I can't tell; but at present we are at some difficulty for the support of One; & Mr. Handel has been forc'd to drop his Opera three nights for want of company.'

The rival company pushed Handel into musical changes, but as significant was their ousting of him from the prestigious King's Theatre in the Haymarket. Handel had to decamp to the Theatre Royal in Covent Garden, the new venue belonging to manager and pantomime artist extraordinaire, John Rich, built in part (somewhat ironically) thanks to the success of *The Beggar's Opera* in 1728. Although the theatre was in a less prestigious location, it offered some advantages: access to a larger, more diverse audience; the latest technologies in staging and scenery; and a dance company (Marie Sallé's troupe,

from Paris). For Rich, incorporating opera into his offering made perfect sense: music and spectacle had been integral to his pantomime success since 1717, and he had supported English opera in a variety of ways in the intervening decades. At least one Handel ally seems to have acknowledged the appropriateness of the connection. Attending a rehearsal of *Alcina* at Handel's house in 1735, Mary Pendarves delightedly compared Handel to a 'necromancer in the midst of his enchantments', surely alluding to his association with the 'Harlequin necromancer' himself, as Rich was known after his most popular pantomime, *The Necromancer* (1723).

This collaboration had a very practical impact on Handel's Covent Garden operas in two important ways: first, and most simply, Covent Garden's resources for scenery and machinery meant that Handel and his librettist could devise operas featuring elaborate spectacle. In *Alcina* this manifested itself in the sudden and

magnificent appearance of Alcina's palace in act one scene two; in the equally sudden transformation of the scene from a beautiful chamber to a horrid wasteland (as Ruggiero puts on a magic ring of revelation) at the beginning of act two; and in the appearance of Alcina's palace 'surrounded by trees, statues, obelisks, trophies and cages with wild beasts pacing about in them' in the middle of act three.'

Secondly, the kind of opera Rich and his audiences remembered most fondly was the English opera made famous by Henry Purcell, which had died out as the fashion-conscious aristocracy switched their preferences to Italian opera in the 1710s and '20s. Seventeenth-century English opera had embraced and adapted the operatic fashions of Italy and France, but the lack of singers able to sustain a full-length opera meant that the drama was mostly still spoken, with extensive musical interludes. Crucially, following Continental practice, that music was often accompanied by

spectacular scenic effects, to match the mythological stories of gods and demons put on stage.

Italian opera seria, with its focus on heroic and notionally 'historical' plots, had largely ousted the supernatural and the comic from the operatic stage by the 1710s, but English audiences evidently still hankered for those plots. Although Handel's Covent Garden operas did not revert to spoken drama (since his trained singers could sustain a whole opera), they did revert to the kind of supernatural and magical stories popular in seventeenth-century opera — and which he himself had used in his earliest London operas, *Rinaldo* (1711), *Teseo* (1713), and *Amadigi* (1715). Many of the stories for seventeenth-century opera were drawn from two epic poems oriented round the crusades: Ludovico Ariosto's *Orlando furioso* (1516/1532) and Torquato Tasso's *Gerusalemme liberata* (1575/1581). Ariosto was the source for *Alcina*, alongside Handel's two preceding operatic works, *Orlando*

(1733) for the King's Theatre and *Ariodante* (1735) for Covent Garden.

If Covent Garden was perfect for *Alcina* conceptually, Handel had more of a challenge with his cast, having lost his best singers to the Opera of the Nobility. But he cleverly played both to the tastes of audiences and to the strengths of each artist, providing opportunities to the best young English singers, while entrusting the leading roles to his Italian stalwarts. The talented treble, William Savage, took the role of the boy Oberto; the promising young tenor, John Beard (later to become an oratorio mainstay) played Oronte, would-be lover to Morgana; and bass Gustavus Waltz, who had spent the preceding seasons performing minor English operas, took the role of counsellor, Melisso. Cecilia Young was given the most prominent role of the English singers, as Morgana: her virtuosic 'Tornami a vagheggiar', at the end of the first act, demonstrates her talents. Of the Italians, the contralto Maria Caterina Negri, a singer

who specialised in male roles, took the cross-dressing role of Bradamante. His two leads were particularly ingenious castings. The castrato Giovanni Carestini came to England in 1733 to replace Senesino. His singing, described as being in 'the most perfect style' by the composer, J. A. Hasse, is encapsulated in the elegantly simple 'Verdi prati'. In looks, he was said by Charles Burney to be 'tall, beautiful, and majestic' and 'a very animated and intelligent actor'. The role of Ruggiero — a man for whom the sorceress Alcina would do anything — must have seemed ideal for Carestini.

Alcina herself was more of a challenge. Handel had discovered Anna Maria Strada del Pò when he travelled to Italy seeking fresh talent in 1729. After her London debut that year, she remained Handel's prima donna until 1737, evidently allowing her voice to be shaped by him. Charles Burney said that she 'came hither a coarse and awkward singer with improvable talents, and he at last polished her into reputation and

favour'. Handel must have seen significant vocal promise, because Strada also lacked the good looks that at the time often made up for weak singing: Burney said 'she had so little of a Venus in her appearance, that she was usually called the *Pig*'. Choosing Strada to represent a woman needing to use magic to bewitch men into loving her may have amused audiences.

By the time she played *Alcina*, Strada was evidently a singer of considerable dramatic and musical talent, for the role plumbs the depths of emotion as well as the heights of passion, and is the focus of the opera. Even though magic was a key attraction, Handel is careful to show us Alcina's genuine, human attachment to Ruggiero in the first act, with a delicate lover's aria in 'Di cor mio' and a plangent lament in 'Si son quella'. The end of the second act most clearly humanises her: when Alcina discovers Ruggiero has deceived her and intends to escape, she responds initially not with anger, but with anguish and shock in 'Ah! mio cor'. As Charles Burney

noted in the 1780s, a composer could easily have chosen a different response: 'Perhaps a modern composer, from the rage into which the enchantress is thrown in the drama . . . would have given the lady less tenderness, and more passion; however that may be, the first strain of this air, upon a continued moving bass, is truly pathetic'. The act reaches its culmination with the accompanied recitative 'Ah! Ruggiero crudel': Alcina attempts to summon demons only to find that they, like Ruggiero, have deserted her; as she vents her anger at them in the aria 'Ombre pallide', she reinforces her desperation. It was this scene that particularly struck Mary Pendarves when she attended the opera's rehearsal: even before praising the 'necromancer' Handel, she noted 'Strada has a whole scene of charming recitative — there are a thousand beauties'. For recitative to 'charm' an Englishwoman demonstrates how much care Handel lavished on this role.

**Suzanne Aspden**



## Les « mille beautés » d'*Alcina*

Au début des années 1730, la fortune de Haendel était fluctuante. En 1733, reconnaissant l'intérêt du public londonien pour le « nouveau » genre de l'oratorio, Haendel tenta d'augmenter les prix de Deborah, se heurtant à un mécontentement général. Cela a sans doute contribué à la décision d'un groupe d'amateurs d'opéra et d'artistes lyriques, mené par le chanteur vedette Senesino, de créer une nouvelle compagnie rivale de la sienne. Un Londonien (Charles Delafaye) rapporta à un correspondant :

« Un schisme est en train de se produire dans le monde musical. Haendel est devenu un prince si arbitraire que la ville murmure, Senesino ne pouvant se soumettre plus longtemps à sa tyrannie menace de se révolter et, avec Cuzzoni, de créer un groupe à part à Lincoln's Inn Fields. »

L'« Opéra de la Noblesse », nom sous lequel la troupe dissidente était désormais connue,

ne dura que quatre saisons, mais perturba considérablement les activités de Haendel. Charles Jennens, ami et librettiste de Haendel, résuma ainsi le problème en décembre 1733 :

« Comment deux maisons d'opéra parviendront à subsister après Noël, je ne puis le dire ; mais présentement nous connaissons quelque difficulté à financer l'une [d'elles], et M. Haendel a été contraint de suspendre son opéra trois soirs durant par manque d'assistance. »

La compagnie rivale poussa Haendel à effectuer des changements musicaux, mais son éviction du prestigieux King's Theatre de Haymarket par leurs soins fut tout aussi significative. Haendel dut déménager au Théâtre Royal de Covent Garden, la nouvelle salle appartenant à John Rich, manager et artiste de pantomime extraordinaire, construite en partie (ce qui est quelque peu ironique) grâce au succès de *l'Opéra des gueux*, en 1728. Bien que le théâtre soit situé

dans un endroit moins prestigieux, il offrait certains avantages, tels que l'accès à un public plus large et plus varié, les dernières technologies en matière de mise en scène et de décors, et une compagnie de danse (la troupe de Marie Sallé, venue de Paris). Pour Rich, il était tout à fait logique d'intégrer l'opéra aux spectacles qu'il proposait, car la musique et le spectacle faisaient partie intégrante du succès de ses pantomimes depuis 1717, et il avait soutenu l'opéra anglais de diverses façons dans l'intervalle. Un allié de Haendel, au moins, semble avoir reconnu la pertinence de cette relation. Lors d'une répétition d'*Alcina* chez Haendel, en 1735, Mary Pendarves compara avec délectation Haendel à un « nécromancien au milieu de ses propres enchantements », faisant sans doute allusion à son association avec le « nécromancien Arlequin » lui-même, le surnom donné à Rich d'après sa pantomime la plus populaire, *Le Nécromancien* (1723).

Cette collaboration eut un impact très concret sur les opéras de Haendel à Covent

Garden, et ce de deux façons significatives : premièrement, les moyens de Covent Garden en matière de décors et de machinerie permirent tout simplement à Haendel et à son librettiste d'imaginer des opéras riches en spectacles élaborés. Dans *Alcina*, cela se manifeste par l'apparition soudaine et somptueuse du palais d'*Alcina* à l'acte un, scène deux ; par la transformation tout aussi subite d'une belle chambre en un horrible terrain vague (lorsque Ruggiero enfle un anneau magique qui brise le sortilège) au début de l'acte deux ; et à travers l'aspect du palais d'*Alcina* « entouré d'arbres, de statues, d'obélisques, de trophées et de cages où évoluent des bêtes sauvages », au milieu de l'acte trois.

Deuxièmement, le type d'opéra dont Rich et son public conservaient le souvenir le plus cher était l'opéra anglais rendu célèbre par Henry Purcell, qui était tombé en désuétude lorsque dans les années 1710 et 1720, l'aristocratie soucieuse de la mode s'était tournée vers l'opéra italien. L'opéra anglais du

XVII<sup>e</sup> siècle avait adopté et adapté les modes opératiques d'Italie et de France, mais faute de chanteurs capables de tenir pendant toute la durée d'un opéra, les textes demeuraient essentiellement déclamés, entrecoupés de longs intermèdes musicaux. Et surtout, conformément à la pratique continentale, cette musique était souvent accompagnée d'effets scéniques spectaculaires, faisant écho aux récits mythologiques des dieux et de démons mis en scène.

Dans les années 1710, l'*opera seria* italien, qui met l'accent sur les intrigues héroïques et théoriquement « historiques », avait largement évincé le surnaturel et le comique de la scène lyrique dans les années 1710, mais le public anglais en était manifestement toujours friand. Bien que les opéras de Haendel interprétés à Covent Garden ne soient pas revenus au drame parlé (puisque ses chanteurs, bien entraînés, pouvaient tenir pendant tout un opéra), ils renouèrent avec le genre d'histoires surnaturelles et magiques populaires de l'opéra du XVII<sup>e</sup> siècle, qu'il avait

lui-même utilisées dans ses premiers opéras londoniens, *Rinaldo* (1711), *Thésée* (1713), et *Amadigi* (1715). La plupart des histoires au cœur de l'opéra du XVII<sup>e</sup> siècle étaient tirées de deux poèmes épiques inspirés par les croisades : *Orlando furioso* (1516-1532) de Ludovico Ariosto et *Gerusalemme liberata* (1575-1581) de Torquato Tasso. L'*Arioste* est la source littéraire qui a inspiré Alcina, ainsi que deux précédents opéras de Haendel, *Orlando* (1733) pour le King's Theatre et *Ariodante* (1735) pour Covent Garden.

Si Covent Garden convenait parfaitement à *Alcina* d'un point de vue conceptuel, Haendel, qui avait perdu ses meilleurs chanteurs au profit de l'Opéra de la Noblesse, dut relever un véritable défi en matière de distribution. Mais il joua intelligemment à la fois sur les goûts du public et sur les atouts de chaque artiste, en offrant des opportunités aux meilleurs jeunes chanteurs anglais, tout en confiant les rôles principaux à ses loyales vedettes italiennes. Le talentueux soprano William Savage interpréta le rôle du jeune Oberto ; le jeune ténor prometteur

John Beard (qui deviendra plus tard un incontournable de l'oratorio) celui d'Oronte, l'amant potentiel de Morgana et la basse Gustavus Waltz, qui avait interprété des opéras anglais mineurs pendant les saisons précédentes, incarna le conseiller Melisso. Parmi les artistes anglais, Cecilia Young se vit confier le rôle principal, celui de Morgana. La virtuosité de son « Tornami a vagheggiar », à la fin du premier acte, témoigne de son extraordinaire talent. Parmi les Italiens, la contralto Maria Caterina Negri, spécialisée dans les rôles masculins, incarna le travesti Bradamante.

Ses deux rôles principaux furent choisis de façon particulièrement ingénieuse. Le castrat Giovanni Carestini vint en Angleterre en 1733 pour remplacer Senesino. Son chant, décrit comme étant « du style le plus parfait » par le compositeur J. A. Hasse, est ancré dans le *Verdi prati*, d'une élégante simplicité. Charles Burney disait de lui qu'il était « grand, beau et majestueux » et « un acteur très vif et intelligent ». Le rôle de Ruggiero - un homme

pour lequel la sorcière Alcina ferait n'importe quoi — sembla vraisemblablement fait pour Carestini.

Le rôle d'Alcina constituait quant à lui un défi de taille. À la recherche de nouveaux talents, Haendel avait découvert Anna Maria Strada del Pò lors d'un voyage en Italie en 1729. Après ses débuts à Londres, cette année-là, elle resta la prima donna de Haendel jusqu'en 1737, le laissant de toute évidence façonner sa voix. Charles Burney déclara que lorsqu'elle « était arrivée ici, elle était une cantatrice mal dégrossie et malhabile, dotée de talents perfectibles, et qu'il l'avait finalement polie, lui conférant ainsi réputation et faveurs ». Haendel devait la considérer comme une cantatrice extrêmement prometteuse, car Strada était dépourvue des atouts physiques qui, à l'époque, compensaient souvent les faiblesses du chant. Selon Burney, « elle ressemblait si peu à une Vénus qu'on l'appelait généralement le Cochon ». Le fait que Strada fut choisie pour incarner une femme devant recourir à la magie pour

envoûter les hommes et les amener à l'aimer aura sans doute amusé le public.

À l'époque où elle interpréta le rôle d'Alcina, Strada était manifestement une cantatrice au talent dramatique et musical considérable, car le rôle sonde les profondeurs de l'émotion et les sommets de la passion, et constitue en outre le point de convergence de l'opéra. Même si la magie est un facteur de séduction essentiel, Haendel prend soin de nous montrer l'attachement sincère et humain que ressent Alcina pour Ruggiero au premier acte, par une délicate aria d'amante dans « Di cor moi » et une plainte pleine de pudeur dans « Si son quella ». C'est à la fin du deuxième acte qu'elle s'humanise le plus clairement : lorsqu'Alcina découvre que Ruggiero l'a trompée et a l'intention de s'enfuir, elle réagit en premier lieu non pas par la colère, mais par l'angoisse et la stupeur dans « Ah ! mio cor ». Comme l'a fait remarquer Charles Burney dans les années 1780, un compositeur aurait facilement pu choisir une réponse différente : « Peut-être un compositeur moderne, vu la rage dans

laquelle l'enchanteresse est plongée dans ce drame... aurait-il attribué à cette dame moins de tendresse et davantage de passion ; quoi qu'il en soit, la première partie de cet aria, sur une basse continue émouvante, est véritablement pathétique ». L'acte atteint son apogée dans le récitatif accompagné « Ah ! Ruggiero crudel » : Alcina tente de faire appel aux démons, pour finalement se rendre compte qu'ils l'ont abandonnée, tout comme Ruggiero ; en déversant sa colère sur eux dans l'aria « Ombre pallide », elle intensifie son désespoir. C'est cette scène qui frappa particulièrement Mary Pendarves lorsqu'elle assista aux répétitions de l'opéra : avant même de faire l'éloge de Haendel, le « nécromancien », elle nota : « Strada comporte toute une scène de récitatif charmant — il y a mille beautés ». Le fait que le récitatif puisse « charmer » une Anglaise montre tout le soin que Haendel apporta à ce rôle.

**Suzanne Aspden**

(French translation by Brigitte Zwerwer Berret)

© A Bofill



## Libretto

---

1  
Ouverture

---

2  
Musette

---

3  
Menuet

### Atto 1

---

4  
Scena I

*Luogo deserto, chiuso da alti e scoscesi monti,  
a' piedi de' quali è cavato un picciolo antro.  
Bradamante in abito virile guerriero, Melisso pure  
in abito guerriero, e poi Morgana.*

#### Bradamante

Oh dèi! Quivi non scorgo alcun sentiero!

#### Melisso

Taci! Da quello speco  
donna, mi sembra, ad incontrar ne viene.

---

1  
Ouverture

---

2  
Musette

---

3  
Menuet

### Act 1

---

4  
Scene 1

*A lonely place, enclosed by steep and rugged  
mountains. At their foot a small cave has been  
hollowed out. Bradamante, dressed In a man's  
military clothing; Melisso, also dressed as a warrior,  
and then Morgana.*

#### Bradamante

Oh, heavens! I can find no track hereto guide us!

#### Melisso

Hush! A woman is coming forward  
from that cave to greet us.

---

Ouverture

---

Musette

---

Menuet

### Acte 1

---

Scène 1

*Un lieu désert, fermé par de hautes montagnes  
escarpées, au pied desquelles est creusée une  
petite grotte. Bradamante, vêtue en guerrier ;  
Melisso, également en tenue de guerre, et puis  
Morgana.*

#### Bradamante

Oh dieux ! je ne vois ici nul sentier !

#### Melisso

Silence ! Il me semble qu'une femme  
vient vers nous de cette grotte.

**Morgana**

Qual felice ventura, animosi guerrieri,  
a noi vi reca?

**Melisso**

Il mar turbato, il vento  
qui ne sospinse.

**Bradamante**

E a chi è 'l felice suolo?

**Morgana**

Della possente Alcina il regno è questo.

**Melisso**

Oh, noi felici!

**Bradamante**

Intesi il suo poter,  
la sua beltà. Ma dinne,  
lice a noi d'inchinar l'alta regina?

**Morgana**

Per te, nobil guerriero, un dolce amore  
mi si desta nell'alma. In questo loco

**Morgana**

What good fortune,  
valiant warriors, brings you to us?

**Melisso**

The stormy seas and the wind  
drove us here.

**Bradamante**

And whose is this welcome land?

**Morgana**

This is the kingdom of the great Alcina.

**Melisso**

How fortunate for us!

**Bradamante**

Her power and her beauty are well known. But tell  
us, may we be permitted to pay homage to the  
great queen?

**Morgana**

A sweet love for you stirs in my soul,  
noble warrior. Yes, wait for her here;

**Morgana**

Quelle bonne fortune,  
ô guerriers audacieux, nous vaut votre venue ?

**Melisso**

Le vent et la mer agitée  
nous ont conduits ici.

**Bradamante**

Et qui est le seigneur de cette heureuse terre ?

**Morgana**

De la puissante Alcina c'est le royaume.

**Melisso**

Quel bonheur pour nous !

**Bradamante**

Son pouvoir,  
sa beauté me sont connus. Mais dis-nous  
s'il nous sera permis de saluer la grande reine.

**Morgana**

Pour toi, noble guerrier,  
s'éveille dans mon âme un doux amour. Oui, dans ces

attendetela, sì: verrà fra poco.

O s'apre al riso,  
o parla, o tace,  
ha un non so che  
il tuo bel viso,  
che troppo piace,  
caro, al mio cor.  
Al primo sguardo  
che in voi fissai  
provar mi fé,  
vezzosi rai,  
quanto è col dardo  
possente Amor.

Scena 2

*Appare la deliciosa reggia di Alcina, d'ond'ella in atto di adornarsi siede presso a Ruggiero, che le sostiene al volto uno specchio. Il giovinetto Oberto si tiene da un canto, paggi, e damigelle, che le apprestano vari abbigliamenti. Altri giovani cavalieri, e dame Coronati di fiori formano il Coro.*

she will come soon.

5

Whether smiling,  
speaking, or silent,  
your noble face  
is a temptation  
hard to withstand,  
and is dear to my heart.  
The first glimpse  
I caught of you,  
O lovely light-beams,  
proved to me  
how powerful  
are Cupid's arrows.

Scene 2

*The exquisite palace of Alcina is suddenly revealed. She sits adorning herself. With her is Ruggiero, who holds up a mirror for her. The young Oberto stands at one side, and pages and girls hold various garments ready for Alcina.  
Other young knights and ladies crowned with flowers form the chorus.*

lieux attendez-la : vous la verrez d'ici peu.

Qu'il s'éclaire d'un sourire,  
qu'il parle ou bien se taise,  
ton beau visage  
respire je ne sais quoi  
qui plaît par-dessus tout  
à mon coeur enchanté.  
Le tout premier regard  
que j'ai jeté sur vous  
m'a fait comprendre,  
charmants rayons,  
combien, avec son arc,  
Amour est puissant.

Scène 2

*Le délicieux palais d'Alcina apparaît soudain. Cette dernière, à sa toilette, est assise près de Ruggiero, lequel lui présente un miroir. Le jeune Oberto se tient sur le côté, et des pages et des demoiselles apprêtent pour Alcina divers vêtements. De jeunes chevaliers et des dames, couronnés de fleurs, forment le chœur.*

---

**Coro**

Questo è il cielo di contenti,  
questo è il centro del goder;  
qui è l'Eliso de' viventi,  
qui l'eroi forma il piacer.

---

Gavotte – Sarabande – Menuet - Gavotte

---

**Bradamante**

Ecco l'infido.

**Melisso**

Taci!  
(avanzando verso Alcina)  
Alta regina,  
con Ricciardo guerriero,  
Melisso a' piedi tuoi umil s'inchina.

**Alcina**

Fu vostra sorte, amici,  
al mio regno approdar.

**Melisso**

Diam lodi al cielo.

6

**Chorus**

Here is breathed the air of happiness,  
here is the heart of all enjoyment,  
here is the Elysium of the living,  
where heroes are formed by pleasure.

---

Gavotte – Sarabande – Menuet - Gavotte

---

**Bradamante**

There is the traitor!

**Melisso**

Be silent!  
(going towards Alcina)  
Great Queen,  
together with the warrior Ricciardo  
the humble Melisso bows at your feet.

**Alcina**

My friends, it was destined that you  
should land on the shores of my kingdom.

**Melisso**

We give thanks to heaven.

**Choeur**

C'est ici le ciel des bienheureux,  
c'est le foyer des jouissances ;  
c'est l'Elysée des vivants  
où le plaisir éduque les héros.

---

Gavotte – Sarabande – Menuet - Gavotte

---

**Bradamante**

Voici l'infidèle.

**Melisso**

Silence.  
(s'avançant vers Alcina)  
Haute reine,  
Melisso et le chevalier Ricciardo  
humblement se prosternent à tes pieds.

**Alcina**

C'est votre sort, amis, qui vous a fait  
aborder mon royaume.

**Melisso**

Nous rendons grâce au ciel.

Ti preghiam che pietosa,  
sin che il mar sia placato  
ne permetti restar.

### Alcina

Tanto m'è grato.  
E tu, odi, Ruggiero, anima mia,  
mostra lor la mia reggia, e caccie, e fonti.  
Veggan dove scoprimmo all'ombra amica  
d'un scambievole amor fiamma pudica.

---

Di', cor mio, quanto t'amai,  
mostra il bosco, il fonte, il rio,  
dove tacqui e sospirai,  
pria di chiederti mercé;  
dove fisso ne' miei rai,  
sospirando al sospir mio,  
mi dicesti con un sguardo:  
Peno ed ardo al par di te.

Scena 3

### Oberto

Generosi guerrier, deh, per pietade,

We ask that you take pity on us  
and allow us to remain here  
until the fury of the sea is abated.

### Alcina

It is a pleasure for me to do so.  
I beseech you, Ruggiero, my love,  
show them my palace and the woods and  
fountains.  
Let them see where, in a kindly shade,  
we discovered the chaste flame of mutual love.

12

Tell, dear heart, how much I loved you.  
Show the wood, the spring, the stream  
where at first I kept silent and sighed,  
before I asked you to have pity on me.  
Where, gazing into my eyes,  
sighing at my sighs,  
with a look you said,  
I suffer, I burn as ardently as you.

Scene 3

### Oberto

Noble soldiers, take pity on me! Tell me,

Que ta clémence nous permette  
de demeurer  
jusqu'à ce que la mer soit calmée.

### Alcina

Ce m'est un plaisir.  
Et toi, Ruggiero, mon âme,  
montre-leur mon palais, et les bois, et les sources.  
Qu'ils voient le lieu où, sous l'ombre amicale,  
nous découvrîmes la flamme pudique d'un mutuel  
amour.

Dis-leur, mon coeur, combien je t'aimais,  
montre-leur le bois, la source, la rivière,  
où, soupirant, je me taisais  
avant de te demander grâce.  
Là où, tes yeux dans les miens,  
soupirant à mes soupirs,  
tu me dis en un regard :  
Je souffre, je brûle comme toi.

Scène 3

### Oberto

Ah, généreux guerriers, par pitié,



udiste mai del paladino Astolfo?

**Melisso**

D'Astolfo?

**Bradamante**

Del cugin?

**Melisso**

Perché?

**Oberto**

È mio padre.

Dal naufragio scampati  
il genitor ed io quivi approdammo;  
e la clemente Alcina  
generosa ne accolse, anzi d'onori  
colmò il mio genitor.

**Melisso**

Che arrivò poi?

**Bradamante**

Sarà con gli altri in fera.

have you any news of the Paladin Astolfo?

**Melisso**

Astolfo?

**Bradamante**

My cousin?

**Melisso**

Why?

**Oberto**

He is my father.

Having survived the wrecking of our ship,  
my father and I  
landed here; and the merciful Alcina  
received us with generosity, and overwhelmed  
my father with honours.

**Melisso**

And what happened then?

**Bradamante**

He will have been changed into a wild beast  
like the others.

auriez-vous entendu parler d'Astolfo le Paladin ?

**Melisso**

D'Astolfo ?

**Bradamante**

Mon cousin ?

**Melisso**

Et pourquoi ?

**Oberto**

C'est mon père.

Échappés d'un naufrage,  
mon père et moi,  
nous abordâmes ici, et la clémente Alcina  
nous reçut, généreuse, et même  
combla d'honneurs mon père.

**Melisso**

Et que se passa-t-il ?

**Bradamante**

Il aura été changé en bête comme les autres.

**Oberto**

Più non lo trovo, e l'alma mia dispera.

Chi m'insegna il caro padre,  
chi mi rende il genitor,  
per far lieto questo cor?  
M'abbandona la speranza;  
langue in me bella costanza,  
agitato è in me l'amor.

Scena 4

**Bradamante**

Mi ravvisi, Ruggiero, dimmi?

**Ruggiero**

Il tuo volto  
di Ricciardo rassembra...

**Bradamante**

Io pur son quello,  
germano alla tua cara Bradamante.

**Ruggiero**

Mia? No, t'inganni.

**Oberto**

He is lost, and my soul despairs.

14 Who will tell me where my dear father is?  
Who will restore him to me  
So that my heart is happy again?  
Hope deserts me;  
constancy falters in my breast;  
and my love is troubled within me.

15 Scene 4

**Bradamante**

Tell me, Ruggiero, do you recognise me?

**Ruggiero**

Your face  
resembles Ricciardo's.

**Bradamante**

I am he,  
brother of your dear Bradamante.

**Ruggiero**

My Bradamante? No, you are mistaken.

**Oberto**

Je ne le trouve plus, et mon âme se désespère.

Qui me dira où est mon cher père ?  
Qui me rendra mon père  
pour rendre heureux ce coeur ?  
L'espoir m'abandonne;  
ma belle constance languit ;  
mon amour de fils est troublé.

Scène 4

**Bradamante**

Me reconnais-tu, Ruggiero, dis-moi ?

**Ruggiero**

Ton visage ressemble  
à celui de Ricciardo.

**Bradamante**

Je suis bien Ricciardo,  
frère de ta chère Bradamante.

**Ruggiero**

Ma Bradamante ? Non, tu t'égares.

Io son d'Alcina amante.

**Melisso**

Signor, tu senza il brando, e senza scudo?

**Ruggiero**

Servo ad Amor, che va senz'arme, e nudo.

**Melisso**

Della tua prima fama  
nulla curi?

**Bradamante**

E la fede,  
che alla germana mia di sposo désti?

**Ruggiero**

E Alcina mia non vien?  
Siete molesti.

Di te mi rido,  
semplice stolto,  
sieguo Cupido,  
amo un bel volto,  
né so mancar di fé.

I am Alcina's lover.

**Melisso**

Sir, you are without sword and shield?

**Ruggiero**

I serve Love, who is unarmed and needs no shield.

**Melisso**

For your past renown  
you care nothing?

**Bradamante**

And what of the loyalty of betrothal  
that you pledged to my sister?

**Ruggiero**

Why does Alcina not come?  
You annoy me.

I scorn you,  
you foolish simpleton.  
I serve Cupid,  
I adore a lovely face,  
and would never be untrue.

16

Je suis l'amant d'Alcina.

**Melisso**

Seigneur, toi sans épée, sans écu ?

**Ruggiero**

Je suis serf de l'Amour, qui va sans armes et nu.

**Melisso**

Ne te soucies-tu point  
de ton antique gloire ?

**Bradamante**

Et de la foi  
que tu juras à ma soeur ?

**Ruggiero**

Et Alcina qui ne vient pas.  
Votre présence m'est importune.

De toi, je me ris,  
simple sot.  
Je poursuis Cupidon,  
j'aime un beau visage  
et ne saurais manquer de constance.

Il caro bene,  
che m'innamora,  
a me non viene,  
non torna ancora.  
Che fa? Dov'è?

Scena 5

**Oronte**

Qua dunque ne veniste,  
d'una donna incostante  
a involarmi l'amor? Grave è l'offesa.  
Decida il brando sol la rìa contesa.

**Bradamante**

Qual ingiuria, qual onta,  
ricevesti da noi?

**Oronte**

La spada il dica.

Scena VI

**Morgana**

(a Bradamante)

My beloved  
who fills me with love,  
where can she be?  
Why has she still not come back?  
What is she doing? Where is she?

17

Scene 5

**Oronte**

So you have come here  
to rob me of the love  
of a capricious woman? This is a serious affront.  
Only my sword can settle this bitter feud.

**Bradamante**

What insults, what offences  
have we dealt you?

**Oronte**

My sword will tell you.

Scene 6

**Morgana**

(to Bradamante)

Que ne revient vers moi  
le cher trésor  
qui m'énamoure ?  
Que n'est-il déjà là ?  
Où est-il ? Que fait-il ?

Scène 5

**Oronte**

Vous vîntes donc ici  
pour me voler l'amour  
d'une femme inconstante ? Grave est l'offense  
Seul le glaive tranchera ce cruel litige.

**Bradamante**

Quelle injure, quel outrage  
as-tu reçu de nous ?

**Oronte**

L'épée le dira.

Scène 6

**Morgana**

(à Bradamante)

---

lo sono tua difesa.

(ad Oronte)

lo tua nemica.

(a Bradamante)

Ospite, nol curare.

(ad Oronte)

E tu, superbo,

la regina offendesti.

**Bradamante**

Volgiamo altrove il piè.

**Morgana**

Caro, nol voglio;

che di Oronte punir saprò l'orgoglio.

---

**Bradamante**

(ad Oronte)

È gelosia,

(a Morgana)

forza è d'amore,

(ad Oronte)

ch'il sen t'affanna,

(a Morgana)

che senti al core,

18

I am your defender

(to Oronte)

and I am your enemy.

(to Bradamante)

My guest, do not heed him.

(to Oronte)

And you who are so proud,

you have offended the Queen.

**Bradamante**

We could go elsewhere to...

**Morgana**

Dear youth, that is not my wish.

I want to see his presumption punished.

19

---

**Bradamante**

(to Oronte)

It is jealousy,

(to Morgana)

and the strength of your love,

(to Oronte)

that troubles your heart,

(to Morgana)

that you feel in your breast;

Je suis ton bouclier.

(à Oronte)

Et toi, ton ennemie.

(à Bradamante)

Ne t'en soucie pas, cher hôte.

(à Oronte)

Et toi, superbe,

tu offenses la reine !

**Bradamante**

Dirigeons ailleurs nos pas...

**Morgana**

Non, mon ami, je neveux point ;

je saurai bien châtier l'orgueil d'Oronte.

---

**Bradamante**

(à Oronte)

C'est la jalousie...

(à Morgana)

c'est la force de l'amour...

(à Oronte)

qui oppresse ton sein,

(à Morgana)

que ton coeur éprouve.

(ad Oronte)  
ma quest'è ancora la pena mia,  
(a Morgana)  
ma pur tiranna la provo in sen.  
(ad Oronte)  
Per un bel volto, che ne vien tolto,  
tu mesto gemi;  
(a Morgana)  
noi ci sdegnamo,  
e tutti amiamo senza mercé.

---

Scena VII

**Oronte**

Io dunque...

**Morgana**

Audace Oronte, in te ritorna,  
e riconosci omai,  
qual mi son, chi tu sei. Voglio e non voglio  
seguir quel che mi piace.  
Puoi tu forse vietarmi?  
Oronte audace!

(to Oronte)  
but it also causes me suffering,  
(to Morgana)  
I feel its tyranny in my heart too.  
(to Oronte)  
For the sake of a lovely face which you have lost,  
you sigh dejectedly.  
(to Morgana)  
We are both angry,  
and all of us love without hope.

---

Scene 7

**Oronte**

And what of me?

**Morgana**

Rash Oronte, collect yourself,  
and recognise henceforth  
who I am and who you are.  
I intend following  
or not following whoever I please;  
can you forbid me anything?  
Arrogant Oronte!

(à Oronte)  
Mais c'est aussi ma souffrance,  
(à Morgana)  
et j'éprouve sa tyrannie dans mon sein.  
(à Oronte)  
Pour un beau visage qu'on t'enlève,  
tu gémiss tristement ;  
(à Morgana)  
Nous nous indignons,  
et tous nous aimons sans merci.

---

Scène 7

**Oronte**

Et moi, donc...

**Morgana**

Audacieux Oronte,  
rentre en toi-même et reconnais enfin  
qui je suis, qui tu es.  
Je veux suivre  
ou ne pas suivre qui me plaît ;  
peux-tu m'en empêcher,  
audacieux Oronte ?

**Oronte**

La fé del giuramento?

**Morgana**

Lo portò seco via rapido il vento.

**Oronte**

Ma, cara, la mia doglia?

**Morgana**

Amar e disamar questa è mia voglia.  
Signor Oronte, addio.

**Oronte**

T'arresta, odi, crudele idolo mio.

Scena 8

*Camera che guida agli appartamenti di Alcina.*

**Ruggiero**

La cerco invano, e la crudel non torna.

**Oronte**

(Novo inganno si trovi;  
un geloso amator all'altro giovì.)

**Oronte**

And our solemn vow?

**Morgana**

The wind has blown it away.

**Oronte**

But, my darling, what of my grief?

**Morgana**

I shall love or not love as I please.  
I am going, Oronte, farewell.

**Oronte**

Don't go! Listen to me, my cruel beloved!

Scene 8

*An ante-room to Alcina's apartments.*

**Ruggiero**

I seek her in vain. The cruel Alcina is not coming back.

**Oronte**

(Here is another betrayal;  
let one jealous lover help another.)

**Oronte**

Mais la foi jurée ?

**Morgana**

Rapide, le vent l'a emportée.

**Oronte**

Mais ma douleur ?

**Morgana**

Aimer et désalmer. tel est mon désir.  
Je m'en vais. Adieu, Oronte.

**Oronte**

Arrête ! Écoute, ô ma cruelle Idole !

Scène 8

*Une chambre donnant dans les appartements d'Alcina.*

**Ruggiero**

Je la cherche en vain, la cruelle ne revient pas.

**Oronte**

(Trouvons un nouveau piège :  
un amant jaloux est utile à son semblable.)

Senti, Ruggiero, senti:  
e credi ai sguardi, alla mentita frode  
d'Alcina tua?

**Ruggiero**

Così favella Oronte?

**Oronte**

Così. Tu sol non sai  
che chiudon queste selve  
mille amanti infelici  
conversi in onda, in fredde rupi, e in belve?

**Ruggiero**

Io so ben di quali lacci  
per me la strinse amore.

**Oronte**

Il laccio è sciolto.

**Ruggiero**

Me sol ama e desia.

**Oronte**

Va', che sei stolto;  
Ricciardo è l'idol suo.

Listen, Ruggiero, listen:  
do you believe in your Alcina's loving looks,  
her lying deceit?

**Ruggiero**

Is it Oronte who speaks thus?

**Oronte**

Indeed. Do you alone not know  
a thousand hapless lovers,  
changed into waves, cold stones or wild beasts?

**Ruggiero**

I know well with what ties  
love binds her to me.

**Oronte**

The ties are loosed.

**Ruggiero**

She loves and desires me only.

**Oronte**

Oh, you fool!  
Ricciardo is the one she adores.

Écoute, écoute, Ruggiero :  
crois-tu aux regards, aux fraudes fallacieuses  
de ton Alcina ?

**Ruggiero**

C'est ainsi que parle Oronte ?

**Oronte**

Oui. Toi seul ici ne sais  
que ces forêts renferment  
mille amants malheureux  
changés en ondes, en froids rochers, en fauves.

**Ruggiero**

Je sais bien de quels lacs  
l'amour l'attache à moi.

**Oronte**

Ces lacs sont dénoués.

**Ruggiero**

C'est moi seul qu'elle aime et désire.

**Oronte**

Va, tu es sot ;  
c'est Ricciardo son idole.



**Ruggiero**

Già di lui s'invaghì?

**Oronte**

Lui solo adora:  
e per lui cangeratti in belva ancora.

---

Semplicetto! A donna credi?  
Se la vedi che ti mira,  
che sospira, pensa e di':  
Ingannar potrebbe ancor.  
Quei sospiri lusinghieri,  
quelli sguardi a volger tardi,  
menzogneri san così  
senza amar mostrare amor!

---

Scena 9

**Ruggiero**

Ah, infedele, infedel! Questo è l'amore!

**Alcina**

Mio tesoro, mio ben, anima mia,  
chiami Alcina infedele?

**Ruggiero**

Has she fallen in love with him already?

**Oronte**

She adores him alone,  
and because of him may turn you into a wild  
beast.

---

You young fool: do you trust women?  
If you see her gazing at you  
and sighing, reflect, and say:  
she could still be false.  
Those flattering sighs,  
Those late-turning glances,  
They thus regularly lie,  
Showing love without loving.

---

Scene 9

**Ruggiero**

Ah, you are false, faithless! Is this your love?

**Alcina**

My darling, my beloved, my soul!  
Are you calling Alcina unfaithful?

**Ruggiero**

S'est-elle éprise de lui si vite ?

**Oronte**

C'est lui seul qu'elle adore ;  
et c'est pour lui qu'elle te changera en bête.

---

Âme simple ! tu crois en une femme ?  
Quand tu la vois te regarder  
et soupirer, pense et dis-toi  
qu'elle pourrait te tromper.  
Ces soupirs flatteurs,  
Ces regards tardifs,  
Ils mentent donc régulièrement,  
Montrer de l'amour sans aimer.

---

Scène 9

**Ruggiero**

Ah, infidèle, infidèle ! C'est donc cela l'amour ?

**Alcina**

Mon trésor, mon aimé, mon âme !  
tu appelles infidèle ton Alcina ?

**Ruggiero**

Si, ché lo sei, crudele.  
 Va', Ricciardo t'attende.  
 Egli a' tuoi prieghi  
 qui volse il piè; quivi per te dimora.

**Alcina**

Tu geloso m'offendi, e piaci ancora.

---

Scena 10

**Bradamante**

Regina, il tuo soggiorno  
 Quanto diraro ha il mondo ha in se raccolto.  
 Ma il portento maggior è il tuo bel volto.

**Alcina**

Bello è sol per Ruggiero.  
 Egli lo merta.  
 Eh ! torna al patrio lido,  
 torna, Ricciardo, a trattar l'arme...

**Bradamante**

(Infido)

**Ruggiero**

Yes, because it is true, cruel woman.  
 Go, Ricciardo awaits you. He came here  
 at your request; here he stays for you.

**Alcina**

You offend me, yet I love you.

---

Scene 10

**Bradamante**

Queen, your empire  
 Holds the world's greatest treasures.  
 But the most beautiful is your face.

**Alcina**

Only beautiful to Ruggiero.  
 And he deserves it.  
 Go back to your homeland,  
 Ricciardo, and to your weapons.

**Bradamante**

(Traitor!)

**Ruggiero**

Oui, car tu l'es, cruelle !  
 Va, Ricciardo t'attend. À ta demande,  
 il est venu ; et c'est pour toi qu'il reste.

**Alcina**

Tu m'offenses, pourtant je t'aime.

---

Scène 10

**Bradamante**

Reine, ton empire  
 Contient les plus grands trésors du monde.  
 Mais le plus beau c'est ton visage.

**Alcina**

Seulement beau pour Ruggiero.  
 Et il le mérite.  
 Retourne dans ta patrie,  
 Ricciardo, et à vos armes.

**Bradamante**

(Traître!)

**Alcina**

Lascia prima che sia l'onda da placata.

**Bradamante**

È pietade.

**Alcina**

È dovere.

**Ruggiero**

È amore, ingrata.

**Alcina**

Alla costanza mia, così favella  
Il tuo core crudele?  
E pur ti son fedel, e pur son quella.

Si; son quella!

Non più bella,

Non più cara agli occhi tuoi;

Ma se amartu non mi vuoi,

Infedel, deh! non mi odiar.

Chiedi al guardo, alla favella,

Se son quella, dillo ingrato

Al tuo core mentitore,

**Alcina**

Wait until the sea calms down.

**Bradamante**

That's magnanimous.

**Alcina**

It's my duty.

**Ruggiero**

It's love, you ungrateful.

**Alcina**

Can your cruel heart speak thus  
of my constancy?  
And yet I am your faithful lover. I am still she.

Yes, I am she!

No longer lovely

or dear In your eyes;

but If you no longer wish to love me,

traitor, ah, do not hate me.

Question my looks and my speech

to see if I am still she,

ask your lying heart that would reproach me,

**Alcina**

Attendez que la mer se calme.

**Bradamante**

C'est magnanime.

**Alcina**

C'est mon devoir.

**Ruggiero**

C'est l'amour, espèce d'ingrat.

**Alcina**

C'est ainsi qu'à ma constance  
parle ton coeur cruel ?  
Pourtant, je suis fidèle, je suis toujours la même.

Oui, je suis la même !

Non plus belle,

non plus chère à tes yeux;

mais si tu ne veux plus m'aimer,

infidèle, au moins ne me hais pas.

Demande à mes regards, demande à mes paroles

si je ne suis pas la même, ingrati, et dis-le

à ton coeur qui ment

Che mi vuole rinfacciar.

Scena 11

**Bradamante**

Se nemico mi fossi,  
potresti peggio far?

**Ruggiero**

Rival mi sei,  
t'odio, Ricciardo.

**Bradamante**

Odi il german diletto  
della tua Bradamante?

**Ruggiero**

E perciò t'odio ancor.

**Bradamante**

Perfido amante,  
tu così mi dispreggi?

**Ruggiero**

Forse d'amor vaneggi?

ask it, you ungrateful man, if I am still she.

Scene 11

**Bradamante**

Had you been my enemy,  
could you have done more harm?

**Ruggiero**

You are my rival.  
I hate you, Ricciardo.

**Bradamante**

You hate the dear brother  
of your Bradamante?

**Ruggiero**

For that reason I hate you the more.

**Bradamante**

Treacherous lover,  
do you despise me so much?

**Ruggiero**

Is it love that makes you rave?

et veut me faire des reproches.

Scène 11

**Bradamante**

Si tu étais mon ennemi,  
pourrais-tu plus mal agir ?

**Ruggiero**

Tu es mon rival,  
jeté hais, Ricciardo.

**Bradamante**

Tu hais donc le frère aimé  
De ta Bradamante?

**Ruggiero**

Je te hais encore pour cela.

**Bradamante**

Perfide amant !  
C'est ainsi que tu me méprises ?

**Ruggiero**

L'amour te fait-il délirer?

**Bradamante**

Indegno amante!

**Ruggiero**

Che favelli, ed a chi?

**Bradamante**

Mirami, altero;  
Bradamante così parla a Ruggiero.

---

Scena 12

**Ruggiero**

Bradamante favella?  
Bradamante in tal arme?  
Regina, sei tradita.

**Melisso**

Eh, non è quella.

**Bradamante**

Sì, va' della tua maga a espormi all'ira.

**Bradamante**

Unworthy lover!

**Ruggiero**

What are you saying? And to whom?

**Bradamante**

Look at me, you proud man:  
thus to Ruggiero Bradamante speaks.

---

Scene 12

**Ruggiero**

Bradamante speaks?  
Bradamante thus armed?  
Queen, you have been betrayed.

**Melisso**

No, it is not she.

**Bradamante**

But it is so; go to your enchantress and expose  
me to her wrath.

**Bradamante**

Indigne amant !

**Ruggiero**

Que dis-tu ? et à qui ?

**Bradamante**

Regarde-moi, homme fier :  
c'est Bradamante qui parle ainsi à Ruggiero.

---

Scène 12

**Ruggiero**

C'est Bradamante qui parle ?  
Bradamante avec ces armes ?  
Reine, tu as été trahie.

**Melisso**

Eh ! ce n'est point elle.

**Bradamante**

Si. Livre-moi donc aux fureurs de ta magicienne.

**Melisso**

Ruggier, non l'ascoltar.

**Ruggiero**

So che delira.

---

La bocca vaga, quell'occhio nero,  
lo so, t'impiega;  
ma è fida ancora,  
chi t'innamora,  
per te non è.  
Va', che sei stolto,  
cangia pensiero!  
Piace quel volto,  
ma datti pace,  
non è per te.

---

Scena 13

**Melisso**

A quai strani perigli  
n'espone il tuo parlar.

**Bradamante**

Nell'altrui mal facile è il dar consigli.

**Melisso**

Ruggiero, don't listen to him.

**Ruggiero**

I can see that he is raving.

28

Her lovely mouth and dark eyes  
have, I know, ensnared you;  
but she is still true.  
She whom you love  
will not be yours.  
Ah, you are a fool;  
put it out of your mind.  
That face is your pleasure,  
but you can be sure  
that it will not be yours.

29

---

Scene 13

**Melisso**

Think of the dangers  
you are suggesting.

**Bradamante**

In case of emergency, one should give advice.

**Melisso**

Ne l'écoute pas, Ruggiero.

**Ruggiero**

Je sais qu'il délire.

---

Sa belle bouche, son œil noir  
t'ont blessé, je le sais ;  
mais elle est fidèle encore ;  
celle que tu aimes  
n'est pas pour toi.  
Va, tu es un sot ;  
et renonce à ton idée !  
Ce visage te plaît,  
mais, sois-en sûr,  
il n'est point pour toi.

---

Scène 13

**Melisso**

Pensez aux dangers  
vous suggérez.

**Bradamante**

En cas d'urgence, il faut donner des conseils.

**Morgana**

Fuggi, cor mio, ti affretta!  
Al geloso Ruggiero  
concesse al fin l'innamorata maga  
in belva di cangiarti.

**Bradamante**

Va', lo ritrova, e digli  
che Alcina non desio,  
che amarla non saprei,  
che ardo per altro volto.

**Morgana**

È forse il mio?

**Bradamante**

Si.

**Morgana**

Me beata!

**Morgana**

You must fly, my love, oh make haste!  
The infatuated sorceress  
has at last agreed to change you  
into a wild beast  
to appease the jealous Ruggiero.

**Bradamante**

Go, seek him, and tell him  
that I do not desire Alcina,  
that I am unable to love her,  
that I yearn for another.

**Morgana**

Is it perhaps me?

**Bradamante**

Yes.

**Morgana**

How lucky I am!

**Morgana**

Fuis, mon coeur, hâte-toi !  
L'amoureuse Alcina vient d'accorder  
à la jalousie de Ruggiero  
de te changer en bête.

**Bradamante**

Va, retrouve-le, dis-lui  
que je ne désire point Alcina  
et ne saurais l'aimer,  
que je brûle pour un autre visage.

**Morgana**

Pourrait-ce être le mien ?

**Bradamante**

Oui.

**Morgana**

Oh, mon bonheur !

**Bradamante**

E vanne ad Alcina, co' prieghi  
fa', ch'un sì fido amante  
a te non nieghi.

**Morgana**

A lei rivolgo il piede.  
E sarai mio?

**Bradamante**

Tel giuro. Ecco la fede.

**Morgana**

Tornami a vagheggiar,  
te solo vuol amar  
quest'anima fedel,  
caro mio bene.  
Già ti donai il mio cor,  
fido sarà 'l mio amor,  
mai ti sarò crudel,  
cara mia spene.

**Bradamante**

Go to Alcina  
and entreat her  
not to deny you such a faithful lover.

**Morgana**

I will return to her,  
and you will be mine?

**Bradamante**

I swear it. Here is my hand.

**Morgana**

Come quickly back to court me,  
my faithful heart longs  
to love only you,  
my dear one.  
I have already given you my heart,  
and my love will be true.  
I will never betray you,  
it is your love I long for.

**Bradamante**

Et va trouver  
Alcina ; partes prières,  
obtiens qu'elle ne te refuse point un si fidèle amant.

**Morgana**

Je cours vers elle;  
et toi, tu seras mien ?

**Bradamante**

Je te le jure. Voici mon gage.

**Morgana**

Ah ! reviens me séduire,  
cette âme fidèle,  
ô bien-aimé,  
ne veut aimer que toi.  
Je t'ai déjà donné mon coeur,  
mon amour sera fidèle ;  
jamais je ne te serai cruelle,  
chère espérance mienne.



**Atto 2**

Scena 1

*Ricca e maestosa sala del palazzo incantato di Alcina.*

**Ruggiero**

Col celarvi a chi v'ama un momento,  
care luci, crudeli voi siete.  
Io vi cerco, e pur voi mi togliete  
il contento, la speme d'un sguar[do]...

**Melisso**

Taci, taci, codardo,  
Rimira il mio sembiante  
Ed arrosisci in rivedere Atlante.

**Ruggiero**

Oh de' primi anni miei fedele educator.

**Melisso**

Menti!

**Act 2**

Scene 1

*A rich and stately chamber in the enchanted palace of Alcina.*

**Ruggiero**

To hide yourselves even for a moment,  
beloved eyes, from him who loves you, is most  
cruel!  
I search for you, and yet you deny me  
the pleasure, the hope, of your glances.

**Melisso**

Silence, you coward!  
Hence we meet again,  
Be ashamed for the shape of Atlante.

**Ruggiero**

Oh, you who educated me since my early days.

**Melisso**

You lie!

**Acte 2**

Scène 1

*Riche et majestueuse salle dans le palais enchanté d'Alcina.*

**Ruggiero**

En vous cachant un instant à qui vous aime,  
vous êtes cruels, astres aimés !  
Je vous cherche, mais vous m'ôtez  
l'espoir, le bonheur d'un regard.

**Melisso**

Ah, tais-toi, tais-toi, couard !  
C'est pourquoi nous nous retrouvons,  
Ayez honte de la forme d'Atlante.

**Ruggiero**

Oh, toi qui m'as éduqué depuis mes débuts.

**Melisso**

Tu mens!

**Ruggiero**

T'abbraccio.

**Melisso**

Vanne lunge.

**Ruggiero**

Io ti scaccio,  
molle, infame Ruggiero,  
tu così rispondi a tanti miei  
per te sofferti affani ?

**Ruggiero**

Amor... dovere...

**Melisso**

E poi?

**Ruggiero**

Cortesia di gentil

**Melisso**

Segui.

**Ruggiero**

Let me embrace you.

**Melisso**

Stay away from me.

**Ruggiero**

I denounce you,  
You weak, infamous Ruggiero,  
Is this how you reward  
The worries I've felt for you?

**Ruggiero**

Love.... Duty...

**Melisso**

What more?

**Ruggiero**

The courtesy of a gentleman...

**Melisso**

Continue.

**Ruggiero**

Laisse-moi t'embrasser.

**Melisso**

Reste loin de moi.

**Ruggiero**

Je te dénonce,  
Infâme, efféminé Ruggiero,  
c'est ainsi que tu réponds  
aux innombrables tourments  
que j'ai soufferts pour toi ?

**Ruggiero**

L'amour... Le devoir...

**Melisso**

Et puis ?

**Ruggiero**

La courtoisie...

**Melisso**

Continue.

**Ruggiero**

Pietate...

**Melisso**

Ti arresti, e ti confondi?

D'Amor vile guerriero,

è questo della gloria il bel sentiero?

E se più a me non credi,

mira, Ruggiero, e la tua infamia vedi.

(Non così tosto Melisso porge a Ruggiero

l'anello stato già d'Angelica, che la sala tutta

si cangia in luogo orrido, e deserto. Melisso in

tanto riprende la sua prima forma.)

**Ruggiero**

Qual portentoso mi richiama

la mia mente a rischiarar?

**Ruggiero**

Atlante, dove sei?

**Melisso**

lo quel sembante

**Ruggiero**

Compassion...

**Melisso**

Do you falter and hesitate?

You base warrior of love,

is this the noble path to glory?

And if you doubt me,

look around you, Ruggiero, and recognise

your infamy.

(Melisso puts on Ruggiero's finger a magic

ring which once belonged to Angelica.

Immediately the chamber changes into a

dreadful wasteland; meanwhile Melisso has

resumed his former appearance.)

**Ruggiero**

What magic can have returned

the light of reason to my mind?

**Ruggiero**

Atlante, where are you?

**Melisso**

I came in his disguise

**Ruggiero**

La pitié...

**Melisso**

Tu t'arrêtes, tu te troubles ?

Vil champion de l'Amour,

est-ce là le beau sentier de la gloire ?

Il lui donne une bague.

Et si tu ne me crois pas,

regarde, Ruggiero, et contemple ton infamie.

(À peine Melisso a-t-il tendu à Ruggiero

la bague — qui était autrefois la propriété

d'Angélique - que la salle se transforme en un

lieu horrible et désert. Melisso, quant à lui, a

repris son apparence.)

**Ruggiero**

Quel prodige appelle mon esprit

à retrouver sa lumière ?

**Ruggiero**

Atlante, ou êtes-vous ?

**Melisso**

Je suis venu sous son déguisement

presi per liberarti.

**Ruggiero**

Ah, Bradamante!

**Melisso**

A te appunto mi manda...

**Ruggiero**

Or vanne ad Alcina;  
dille pur, che Ruggiero più non l'ama,  
che il mio core ho tradito, e la mia fama.

**Melisso**

Il tuo sdegno fia caro a Bradamante.

**Ruggiero**

Di' a questa che l'adoro...  
che bramo... E che far degg'io?

**Melisso**

Ora rivesti tutte pria l'arme usate,  
ma taci con Alcina  
e fingi il primo amore, il primo volto.

To save you.

**Ruggiero**

Ah, Bradamante!

**Melisso**

She it is who sends me to you.

**Ruggiero**

Go now to Alcina,  
and tell her that Ruggiero no longer loves her,  
that she has betrayed my heart and my good  
name.

**Melisso**

Your scorn will be dear to Bradamante.

**Ruggiero**

Tell her that I adore her  
and long for her... But what must I do?

**Melisso**

Put on the armour you used to wear;  
but say nothing to Alcina,  
and feign your former love, your former

pour te sauver.

**Ruggiero**

Ah, Bradamante !

**Melisso**

C'est elle justement qui me mande à toi.

**Ruggiero**

Cours vers Alcina,  
dis-lui donc que Ruggiero ne l'aime plus,  
qu'elle a trompé mon coeur et ma gloire.

**Melisso**

Ton ire sera chère à Bradamante.

**Ruggiero**

Dis à celle-ci que je l'adore...  
que je soupire vers elle... Que dois-je faire ?

**Melisso**

Revêts d'abord ton armure ;  
mais ne dis rien à Alcina,  
et feins de l'aimer toujours, ne change pas

Mostra desio di caccia,  
così fuga e salute a te procaccia.

---

Pensa a chi geme d'amor piagata,  
e sempre teme, abbandonata,  
crudel, da te!  
Torna ad amarla, e la consola,  
né mesta e sola così lasciarla  
senza mercé.

---

Scena 2

**Bradamante**

Qual odio ingiusto contro me?

**Ruggiero**

Perdona;  
vinse la mia ragion, forza d'incanto.  
Fin ora vaneggiài;  
ecco, a me torno,  
rompo l'indegno laccio,  
e se rival mi sei,  
il tuo crudel destin piango e ti abbraccio.

bearing.  
Say you long to go hunting,  
thus securing your flight and your safety.

---

Think of her who mourns her wounded love,  
and is filled with fear, abandoned  
cruelly by you.  
Return to love her and console her,  
no longer leave her sad and alone,  
without pity.

---

Scene 2

**Bradamante**

What is the reason for your unjust hatred of me?

**Ruggiero**

I beg your forgiveness;  
sorcery overcame my reason.  
Until now I was distracted,  
but now I am myself again;  
I have broken the contemptible bond.  
And if you are my rival,  
I pity your cruel fate and embrace you.

de visage.  
Exprime le désir d'aller chasser,  
ainsi tu fuiras et feras ton salut.

---

Pense à celle qui geint blessée par l'Amour  
et craint toujours,  
abandonnée par toi, cruel.  
Aime-la de nouveau, console-la.  
Ne la laisse pas ainsi triste et seule,  
sans pitié.

---

Scène 2

**Bradamante**

Quelle est cette haine injuste que tu me portes ?

**Ruggiero**

Pardonne ;  
un enchantement avait vaincu ma raison.  
Jusqu'à présent je délirais.  
Me voici revenu à moi ;  
je romps ces liens indignes,  
et si tu es mon rival,  
je plains ton cruel destin et t'embrasse.

**Bradamante**

Ed è ver, mi rammembri?

**Ruggiero**

Sì. Ah, fosse teco ancora  
l'adorata mia sposa, tua sorella.

**Bradamante**

Ruggier, non mi conosci? E pur son quella.

**Ruggiero**

Numi! È ver? Bradamante!  
Ma Bradamante? e come?  
Un nuovo incanto,  
sì, che d'Alcina è questo.  
Non l'avria, no, tacciuto  
chi m'offerse il bel dono.  
Va', insidiosa maga,  
della mia donna amata  
tu mentir vuoi la forma, e la favella.

**Bradamante**

Crudel, tu mi discacci, e pur son quella.

**Bradamante**

And is it true that you remember me?

**Ruggiero**

Yes. Ah, if only my dear betrothed,  
your sister, were with you now.

**Bradamante**

Ruggiero, don't you recognise me? And yet I  
am she.

**Ruggiero**

Oh heavens! is it true? Bradamante!  
But Bradamante, how can it be?  
This must be  
another spell of Alcina's,  
else he who opened my eyes  
would not have kept silent.  
Go, you insidious enchantress!  
You seek to imitate  
the form and voice of my beloved.

**Bradamante**

Cruelly you drive me away, and yet I am she.

**Bradamante**

Est-ce vrai, tu te souviens de moi ?

**Ruggiero**

Oui. Ah, que ta soeur, mon épouse adorée  
n'est-elle auprès de toi !

**Bradamante**

Ne me reconnais-tu pas, Ruggiero ? Je la suis en  
personne.

**Ruggiero**

Dieux, est-ce vrai ? Bradamante !  
Mais comment, Bradamante ? Ceci est à coup sûr  
un nouvel enchantement d'Alcina.  
Celui qui m'offrit ce beau don  
ne me l'aurait pas caché.  
Va donc, trompeuse magicienne,  
tu veux de ma dame bien-almée  
simuler l'apparence et la voix.

**Bradamante**

Cruel, tu me chasses, et pourtant c'est bien moi.

---

Vorrei vendicarmi  
del perfido cor.  
Amor, dammi l'armi,  
m'appresta il furor.  
Sei barbaro, ingrato,  
vêr chi per te langue,  
ma prendi, spietato,  
se vuoi, anche il mio sangue!

---

Scena 3

**Ruggiero**

Chi scuopre al mio pensiero,  
se tradito pur son, o s'odo il vero?

---

Mi lusinga il dolce affetto  
con l'aspetto del mio bene.  
Pur chi sa? Temer conviene,  
che m'inganni amando ancor.  
Ma se quella fosse mai  
che adorai, e l'abbandono,  
infedele, ingrato io sono,  
son crudele e traditor.

7  
I long to be avenged  
on his faithless heart,  
may love give me  
weapons and fury.  
You are brutal and merciless  
towards her who longs for you;  
but, merciless man, you may take  
even my life if you so wish.

8  
Scene 3

**Ruggiero**

Who can help me see  
whether I am betrayed or hear the truth?

---

9  
My tender passion bewitches me  
with the sight of my beloved.  
Yet how can I be sure? I must be wary  
of deceiving myself for sheer love.  
But should she prove to be  
the woman I have adored, if I abandon her  
I would be faithless, ungrateful  
cruel and treacherous.

Je voudrais me venger  
dece perfide coeur,  
Amour, donne-moi des armes,  
apprête la fureur.  
Envers celle qui languit pour toi,  
tu es cruel, ingrat ;  
mais si tu veux aussi mon sang,  
barbare, prends-le donc.

Scène 3

**Ruggiero**

Qui me dira si l'on me trompe  
ou si j'entends la vérité ?

---

Ma tendre passion m'enchanté  
par la vision de celle que j'aime.  
Pourtant qui sait ? Il convient que je craigne  
de me tromper encore en aimant.  
Mais si jamais celle-ci  
est celle que j'adore, et que je l'abandonne,  
je suis infidèle, ingrat,  
je suis cruel et traître.

*Luogo che conduce ai giardini reali, con la statua di Circe nel mezzo, che cangia gli uomini in fiere.*

**Alcina**

S'acquieti il rio sospetto,  
che tormenta il mio ben.

Vesta Ricciardo  
ferina spoglia. O voi temute larve,  
al noto imper scendete.  
A te, figlia del sole,  
porgo i miei prieghi usati.

**Morgana**

Ancor per poco  
sospendi il suon di magiche parole.

**Alcina**

Importuna, m'arresti?

*An open space leading to the gardens of the palace. In the middle, a statue of Circe, who used to change men into wild beasts.*

**Alcina**

May the cruel doubt  
which torments my beloved be allayed.

Let Ricciardo  
be clothed in a wild beast's skin.  
O dread shades, descend at my bidding.  
O daughter of the sun,  
to you I address my customary prayers.

**Morgana**

Do not speak  
the words of the spell yet!

**Alcina**

Unwelcome intruder! Would you stop me?

*Lieu conduisant aux jardins royaux. Au centre, une statue de Circe qui change les hommes en bêtes.*

**Alcina**

Dissipons le cruel soupçon  
qui tourmente mon bien-aimé :  
que Ricciardo soit changé en bête.

Ô vous, larves redoutées, descendez à mon ordre.  
À toi, Fille du soleil,  
j'adresse mes prières accoutumées.

**Morgana**

Suspends un instant  
le son des paroles magiques !

**Alcina**

Tu m'interromps, importune ?



---

Scena 5

**Morgana**

(a Ruggiero)

E la tua pace,  
con tanta crudeltà comprar si dêe?

**Alcina**

Caro, ti vuo' appagar.

**Ruggiero**

Ciò basta, Alcina,

più non chiede il mio amor.

Veggio a tai segni che Ricciardo non ami.

Or pago sono,

e se fu mio rivale, io gli perdono.

**Morgana**

Ama, sospira,

ma non t'offende;

d'amor s'accende,

ma non per te.

Pena, ma chiede

da me conforto, pace da me.

11

Scene 5

**Morgana**

(to Ruggiero)

And must your peace  
be bought with such cruelty?

**Alcina**

My dearest, I seek to reassure you.

**Ruggiero**

This is enough, Alcina.

My love demands no more.

I can see from this that you do not love

Ricciardo. Now I am satisfied,

and if he was once my rival, I now forgive him.

12

**Morgana**

He loves, he sighs,

but does not trouble you.

He is kindled with love,

but not for you.

He suffers, but seeks

Comfort and peace from me.

Scène 5

**Morgana**

(à Ruggiero)

Faudra-t-il acheter ta paix  
partant de cruauté ?

**Alcina**

Mon aimé, je veux te rassurer.

**Ruggiero**

Cela suffit, Alcina.

Mon amour n'en demande pas plus.

Je vois à cela que tu n'aimes pas Ricciardo.

Je suis satisfait,

et s'il fut mon rival, je lui pardonne.

**Morgana**

Il aime, et soupire,

mais ne t'offense point ;

Il arde d'amour,

mais non pourtoi.

Il souffre, mais c'est de moi

qu'il veut un réconfort et la paix.

Scena 6

**Alcina**

Non scorgo nel tuo viso  
il contento di pria.  
Di', che ti offende?

**Ruggiero**

Una oziosa virtute or mi riprende.

**Alcina**

Pensa a goder...

**Ruggiero**

Concedimi, o regina,  
almen, che nel mio usbergo faccia guerra  
alle fiere, per ravvivar lo spirito  
mio languente.

**Alcina**

Al tuo voler sempre s'unì mia mente.  
Vanne, ma sia per poco,  
ma pensa al mio martiro.  
Temo, partir ti lascio e ne sospiro.

Scene 6

**Alcina**

I do not discern In your face  
your former happiness.  
Tell me, what troubles you?

**Ruggiero**

My neglected valour reawakens in me.

**Alcina**

Think only of pleasure...

**Ruggiero**

Allow me, my queen,  
at least to put on my armour  
and make war on wild animals  
to revive my weary spirits.

**Alcina**

Your wishes and mine have always been at one.  
Go then, but only for a short time:  
think how it will torment me.  
I am afraid; I let you go, but I sigh.

Scène 6

**Alcina**

Je ne vois pas dans ton visage  
le bonheur d'autrefois.  
Dis-moi ce qui te blesse.

**Ruggiero**

Une oiseuse vertu me reprend.

**Alcina**

Pense à jouir...

**Ruggiero**

Accorde-moi du moins, ô reine,  
que, sous ma cuirasse,  
je fasse la guerre aux fauves  
pour ranimer mes esprits languissants.

**Alcina**

Toujours mon âme s'est accordée à tes désirs.  
Va, mais ne t'attarde pas,  
mais pense à mon martyre.  
J'ai peur ; je te laisse partir, mais je soupire.

---

**Ruggiero**

Mio bel tesoro,  
fedel son io,  
al ben che adoro,  
all'idol mio  
prometto fé,  
(ma non a te).  
Il caro amante  
non siegue il piede  
e fido resta  
(ma non con te)  
con chi gli chiede  
costante e mesta  
pace e mercé.

---

Scena 7

**Oberto**

Regina, io cerco invano  
l'amato genitore.

**Alcina**

Spera, Oberto, e sta' lieto.

14

**Ruggiero**

My cherished love,  
I am true  
to her whom I adore,  
I promise constancy  
to my darling  
(but not to you).  
The true lover  
does not stray,  
he remains true  
(but not to you)  
to her who asks  
faithfully and sadly  
for peace and compassion.

---

15

Scene 7

**Oberto**

O Queen, I seek in vain  
my beloved father.

**Alcina**

You must hope, Oberto, and be joyful.

---

**Ruggiero**

Mon beau trésor,  
je suis fidèle  
(mais point à toi)  
à celle que j'adore,  
à mon Idole,  
je promets foi.  
Ton cher amant  
ne s'égare pas  
et reste fidèle  
(mais point à toi)  
à celle qui, constante  
et triste, lui demande  
la paix et la pitié.

---

Scène 7

**Oberto**

Reine, je cherche en vain  
mon père bien-aimé !

**Alcina**

Espère, Oberto, et sois heureux.

**Oberto**

Oh dèi, non posso.

**Alcina**

Il riso, il brio, la gioia,  
qui t'invita a goder.

**Oberto**

Tutto mi annoia.

**Alcina**

Dispon de' miei tesori.

**Oberto**

Io non li curo.

**Alcina**

Al mio materno amore  
così mal corrispondi?

**Oberto**

Sempre grato ti sarò,  
se m'insegni il genitore.

**Oberto**

O ye Gods! I cannot.

**Alcina**

Laughter, gaiety and joy  
here invite you to enjoy yourself.

**Oberto**

Everything palls for me.

**Alcina**

My treasures are at your disposal.

**Oberto**

I care not for them.

**Alcina**

Is this the poor response you grant  
My motherly affection?

**Oberto**

I shall always be grateful  
to you if you can only find my father.

**Oberto**

Ô dieux, je ne le puis !

**Alcina**

Ici, le rire, la verve, la joie  
t'invitent à jouir.

**Oberto**

Tout m'ennuie.

**Alcina**

Dispose de mes trésors.

**Oberto**

Je n'en ai cure.

**Alcina**

C'est ainsi que tu réponds  
à mon amour maternel ?

**Oberto**

Si tu me dis où est mon père,  
je t'en saurai gré pour toujours.

**Alcina**

(Mi fa pietade; or si lusinghi.)

Ascolta,  
vedrai in breve il tuo padre, io ti prometto.

**Oberto**

Comincia a respirar l'anima in petto.

Tra speme e timore  
mi palpita il core,  
né so ben ancora,  
s'è gioia o dolor.  
Spuntar la mia stella  
già parmi più bella;  
mi mostra l'aurora  
del giorno il splendor.

Scena 8

**Oronte**

Regina, sei tradita.  
Con segreto consiglio  
degli ospiti malvagi  
a fuggir s'apparecchia il tuo Ruggiero.

**Alcina**

(I feel sorry for him; let him be deceived.)

Listen to me:  
you will soon see your father, I give you my word.

**Oberto**

My heart begins to revive in my breast.

My heart beats  
now for hope, now for fear,  
I do not yet know  
whether it is for joy or pain.  
My star now seems to rise  
more beautiful,  
dawn shows me  
the splendour of a new day.

Scene 8

**Oronte**

My Queen, you are betrayed!  
After secret council  
with your treacherous guests,  
Ruggiero is preparing to fly from you.

**Alcina** (à part)

(Il méfait pitié ; trompons-le.)

Écoute : tu verras d'ici peu ton père,  
je te le promets.

**Oberto**

Dans mon sein, mon âme commence à respirer.

Entre l'espoir et la crainte  
palpite mon coeur,  
je ne sais encore  
si c'est de joie ou de douleur.  
Plus belle, mon étoile  
me semble déjà se lever.  
L'aurore me montre  
la splendeur du jour.

Scène 8

**Oronte**

Reine, on te trahit.  
Sur le conseil secret  
de tes hôtes malveillants,  
Ruggiero, ton amant, s'apprête à fuir.

**Alcina**

Numi! Che intendo, Oronte! E questo è vero?

**Oronte**

Purtroppo; ed...

**Alcina**

Ora intendo  
perché l'arme vesti. Crudel, spergiuo!  
Di lui, di lor farne vendetta io giuro.

---

Ah, mio cor! Schernito sei!  
Stelle! Dèi! Nume d'amore!  
Traditore! T'amo tanto.  
Puoi lasciarmi sola in pianto?  
Oh Dèi! Perché?  
Ma, che fa gemendo Alcina?  
Son regina, è tempo ancora:  
resti, o mora, peni sempre,  
o torni a me.

---

Scena 9

**Oronte**

Or, che dici, Morgana?

**Alcina**

Heavens! What, Oronte, is this true?

**Oronte**

Alas, it is, and...

**Alcina**

Now I understand  
why he put on his arms. O cruel, false man!  
I swear to have my revenge on them all for this.

---

Ah! my heart! You are scorned!  
You stars, and gods! Cod of Love!  
You traitor! I love you so much,  
how can you leave me alone and in tears?  
O ye gods, why?  
But can this be Alcina who grieves?  
am Queen, and there is still time:  
stay here or die; suffer eternally  
or return to me.

---

Scene 9

**Oronte**

What do you say now, Morgana?

**Alcina**

Dieux ! Ou entends-je, Oronte ? Est-ce vrai ?

**Oronte**

Hélas, et...

**Alcina**

Je comprends à présent  
pourquoi tu revêts tes armes, cruel parjure !  
De lui et d'eux, je jure de tirer vengeance.

---

Ah, mon cœur, on t'a raillé !  
Ô ciel ! étoiles ! dieu de l'Amour !  
Traître, je t'aime tant !  
Et tu peux m'abandonner dans les larmes !  
Ô dieux, pourquoi ?  
Mais que fait Alcina gémissante ?  
Je suis reine, Il est temps encore.  
Reste ou meurs, souffre toujours  
ou reviens à moi.

---

Scène 9

**Oronte**

Orque dis-tu, Morgana ?

Il tuo novello amante  
con perfidia ed inganno  
t'abbandona. Lo sai?

**Morgana**

Nol credo, Oronte.  
La gelosia ti sprona;  
ma più gli affetti miei per te non sono.  
Libera son, né chiedo a te perdono.

Scena 10

**Oronte**

All'offesa il disprezzo  
giunge l'ingrata?  
Su, coraggio, Oronte,  
scaccia costei dall'alma;  
e se mai torna  
pentita a riamarti,  
deludi l'arti sue con l'istesse arti.

È un folle, è un vile affetto,  
non è la sua beltà,  
che trionfar la fa  
superba del mio cor.

Your new lover  
treacherously and deceitfully  
abandons you. Do you know that?

**Morgana**

I do not believe you, Oronte.  
You are goaded by jealousy,  
but my fondness for you is no more.  
I am free, and I ask not your forgiveness.

Scene 10

**Oronte**

Would the ungrateful woman  
add contempt to her affront?  
Come, take courage, Oronte,  
cast her from your heart.  
And if she ever returns,  
penitent, to love you anew,  
foil her arts with arts of your own.

It is my senseless and abject passion,  
not her beauty,  
which allows her to triumph  
so proudly over my heart.

20

21

Perfide, trompeur,  
ton nouvel amant  
t'abandonne, le sais-tu ?

**Morgana**

Je ne te crois pas, Oronte.  
La jalousie te point ;  
mais je n'ai plus de sentiment pour toi.  
Je suis libre, et ne te demande point pardon.

Scène 10

**Oronte**

L'ingrate en vient  
à l'offense, au mépris ?  
Allons, courage, Oronte,  
chasse-la de ton âme ;  
et si jamais elle se repent  
et se reprend à t'aimer  
par ses mêmes artifices, trompe les siens.

Ce n'est pas sa beauté,  
c'est un sentiment vil et fou  
qui, superbe, la fait  
trionpher dans mon cœur.

Vieni sul labbro e al ciglio,  
sdegno, che nutro in petto,  
figlio d'offeso amor.

Scena 11

**Oberto**

Ed è ver, che mi narri?

**Bradamante**

Amato Oberto, del mio cugino Astolfo,  
tuo caro genitor,  
presto il semblante vedrai,  
e l'empia maga,  
che in lion lo cangiò,  
errar confusa.  
Guarda cauto il segreto.

**Oberto**

Non temer...  
Tienti pronto, or vasta lieto.

22

Shoot forth from my Hps and my brow,  
O wrath that I nurture in my breast,  
born of despised love.

Scene 11

**Oberto**

Is it true, what you are telling me?

**Bradamante**

Beloved Oberto, you will soon see  
my cousin Astolfo, who is your dear father,  
in front of you,  
and the enchantress  
who transformed him  
will run around in confusion.  
Guard this secret.

**Oberto**

Do not be afraid...  
Stay cautious, keep heart.

Monte à mes yeux, sur mes lèvres,  
colère que je nourris dans mon sein,  
fille d'amour offensé.

Scène 11

**Oberto**

Est-ce vrai, ce que tu me dis ?

**Bradamante**

Bien-aimé Oberto, tu verras bientôt  
mon cousin Astolfo, qui est ton cher père,  
devant toi,  
et l'enchanteresse  
qui l'a transformé  
courra partout dans la confusion.  
Gardez ce secret.

**Oberto**

N'ayez pas peur...  
Restez prudent, gardez courage.



**Ruggiero**

Eccomi a' piedi tuoi,  
generosa donzella.  
Doppio error mi fa reo...

**Bradamante**

Sorgi, Ruggiero!  
Serbiamo a miglior uso  
tu le discolpe, io le querele. Andianne.  
Temo sempre, dovunque il guardo volga,  
vedere Alcina ria, che mi ti tolga.

**Ruggiero**

Bradamante, cor mio!

**Bradamante**

Ruggiero amato,  
fuggiam l'infame loco.

**Morgana**

(a Bradamante)  
Mentitrice, che vuoi?  
(a Ruggiero)

**Ruggiero**

Here I am at your feet,  
peerless maid.  
I am doubly guilty...

**Bradamante**

Rise, Ruggiero!  
Let us not waste breath  
on your excuses and my reproaches. Let us go:  
wherever I look I fear to see  
the evil Alcina come to take you away from me.

**Ruggiero**

Bradamante, my dear heart!

**Bradamante**

Beloved Ruggiero,  
let us escape from this hateful place.

**Morgana**

(to Bradamante)  
Lying woman, what are you doing?  
(to Ruggiero)

**Ruggiero**

Me voici à tes pieds,  
généreuse damoiselle ;  
je suis coupable d'une double erreur...

**Bradamante**

Lève-toi, Ruggiero !  
Gardons pour un meilleur usage  
moi mes plaintes, toi tes excuses. Allons :  
où que mon regard se tourne, je crains toujours  
devoir la coupable Alcina t'enlever à moi.

**Ruggiero**

Bradamante, mon coeur !

**Bradamante**

Ruggiero bien-aimé,  
fuyons cet infâme lieu.

**Morgana**

(à Bradamante)  
Menteuse, que veux-tu faire ?  
(à Ruggiero)

Che pensi, ingrato?  
Alcina vi darà giusta mercede,  
(a Bradamante)  
ospite ingannatrice,  
(a Ruggiero)  
uom senza fede.

---

**Ruggiero**

Verdi prati, selve amene,  
perderete la beltà.  
Vaghi fior, correnti rivi,  
la vaghezza, la bellezza  
presto in voi si cangerà.  
E cangiato il vago oggetto,  
all'orror del primo aspetto  
tutto in voi ritornerà.  
Stanza sotterranea delle magie, con varie  
figure e strumenti che appartengono a  
quest'uso.

---

Scena 13

**Alcina**

Ah! Ruggiero crudel, tu non m'amasti!

What do you intend doing, ungrateful man?  
Alcina will give you both your just reward for this  
(to Bradamante)  
you deceitful guest,  
(to Ruggiero)  
you faithless man!

24

**Ruggiero**

You green meadows and charming woods,  
you will lose your beauty.  
Lovely flowers, running streams,  
your charm, your beauty  
will soon be changed.  
You green meadows and charming woods,  
you will lose your beauty.  
And everything of beauty will be transformed,  
and you will all return to the horror  
of your former state.  
You green meadows and charming woods,  
you will lose your beauty.

25

Scene 13

**Alcina**

Ah, cruel Ruggiero! You have never loved me!

Ingrat, quelles pensées t'occupent ?  
Alcina vous remerciera comme il se doit.  
(à Bradamante)  
Traïtresse !  
(à Ruggiero)  
Homme sans foi !

---

**Ruggiero**

Vertes prairies, forêts charmantes,  
vous perdrez votre beauté.  
Belles fleurs, vives rivières,  
en vous le charme et la beauté  
bientôt vont se changer.  
Vertes prairies, forêts charmantes,  
vous perdrez votre beauté.  
Et le bel objet transformé,  
à l'horreur passée,  
tout en vous retournera.  
Vertes prairies, forêts charmantes,  
vous perdrez votre beauté.

---

Scène 13

**Alcina**

Ah, cruel Ruggiero, tu ne m'as pas aimée !

Ah! Che fingesti ancor, e m'ingannasti!  
E pur ti adora ancor fido mio core.  
Ah! Ruggiero crudel! sei traditore!  
Del pallido Acheronte  
spiriti abitatori,  
e della notte  
ministri di vendetta,  
cieche figlie crudeli, a me venite!  
Secondate i miei voti,  
perché Ruggiero amato  
non fugga da me ingrato.  
Ma, ohimè! Misera! E quale  
insolita tardanza?  
Eh! Non m'udite?  
Vi cerco, e v'ascondete?  
Vi comando, e tacete?  
Evvì inganno? Evvì frode?  
La mia verga fatal non ha possanza?  
Vinta, delusa Alcina, e che t'avanza?

You feigned love and deceived me!  
And yet my faithful heart still adores you.  
Ah, cruel Ruggiero, you are a traitor!  
Come, you spirits  
of the wan shores of Acheron,  
and you, cruel, blind, daughters of the night,  
ministers of vengeance,  
come to me!  
Help me to achieve my desire,  
that my beloved Ruggiero  
will not fly from me and forswear me.  
But alas! I am wretched! What is  
this unwonted delay?  
Ah, do you not hear me?  
I seek you, and you hide yourselves?  
I command you, and you are silent?  
Have I been deceived? Have I been tricked?  
Has my fateful wand lost its power?  
Vanquished, deluded Alcina, what is now left  
for you?

26

Ombre pallide, lo so, m'udite.  
D'intorno errate,  
e vi celate sorde da me.  
Perché? Perché?

You pale shadows, I know you hear me;  
you hover around me and conceal yourselves,  
and are deaf to my words.  
Why? Why?

Car tu as feint l'amour et m'as trompée !  
Pourtant mon cœur fidèle t'adore encore.  
Ah, cruel Ruggiero, tu es un traître !  
Esprits qui demeurez  
dans le pâle Achéron, et vous, servantes  
vengeresses de la nuit,  
aveugles filles cruelles, venez à moi !  
Secondez mes désirs,  
pour que Ruggiero, mon amour,  
ne me fuie pas en ingrat.  
Mais, hélas, malheureuse ! quel est donc  
cet insolite retard ?  
Ne m'entendez-vous pas ?  
Je vous cherche, et vous vous cachez ?  
Je vous appelle à mon ordre, et vous vous taisez ?  
Vous ai-je trompés ? vous ai-je menti ?  
Ma baguette fatale n'a donc plus de puissance ?  
Vaincue, trompée, que te reste-t-il donc, Alcina ?

Vous m'entendez, je le sais, pâles ombres ;  
vous errez alentour, vous vous cachez,  
sourdes à ma voix, pourquoi, pourquoi ?  
Mon bien-aimé s'enfuit ; ô vous, arrêtez-le,

Fugge il mio bene;  
voi lo fermate, deh, per pietate,  
se in questa verga, ch'ora disprezzo,  
e voglio frangere, forza non è.

My lover flees from me;  
stop him, for pity's sake,  
if this wand, which now I despise  
and would break, has lost its power.

par pitié pour moi,  
si dans cette baguette, que je méprise à présent  
et veux briser, il n'est plus de puissance.

Ballet

Ballet

Ballet

\_\_\_\_\_ 27

Entrée des Songes agréables

\_\_\_\_\_ 27

Entry of good dreams

\_\_\_\_\_ 27

Entrée des Songes agréables

\_\_\_\_\_ 28

Entrée des Songes funestes

\_\_\_\_\_ 28

Entry of bad dreams

\_\_\_\_\_ 28

Entrée des Songes funestes

\_\_\_\_\_ 29

Entrée des Songes agréables effrayés

\_\_\_\_\_ 29

Entry of anxious good dreams

\_\_\_\_\_ 29

Entrée des Songes agréables effrayés

### **Atto 3**

### **Act 3**

### **Acte 3**

\_\_\_\_\_ 1

Sinfonia

\_\_\_\_\_ 1

Sinfonia

\_\_\_\_\_ 1

Sinfonia

Scena 1

Scene 1

Scène 1

*Atrio del palazzo.*

*Entrance hall of the palace.*

*Atrium du palais.*

\_\_\_\_\_ 2

### **Oronte**

Voglio amar e disamar,

\_\_\_\_\_ 2

### **Oronte**

I wish to love, or not to love,

\_\_\_\_\_ 2

### **Oronte**

Aimer et désaimer,

così mi piace.

**Morgana**

La tua costanza!

**Oronte**

È persa.

**Morgana**

La tua promessa fede  
e il giuramento?

**Oronte**

Questi portolli via rapido il vento.

**Morgana**

Vendicarti tu vuoi d'un innocente  
inganno, e pur t'adoro,  
Oronte, anima mia.

**Oronte**

Per altra io moro.

**Morgana**

Credi, ch'uno straniero poteva mai...?

just as I please.

**Morgana**

And your constancy?

**Oronte**

It is no more.

**Morgana**

But you gave me your word!  
What of your vow?

**Oronte**

The wind has carried all away.

**Morgana**

You want to avenge yourself  
for an innocent deception, and yet I adore you,  
Oronte, my darling.

**Oronte**

I languish for love of another.

**Morgana**

Do you think a stranger could ever...?

c'est mon désir.

**Morgana**

Et ta constance ?

**Oronte**

Elle s'est perdue.

**Morgana**

Et ta foi jurée ?  
Ton serment ?

**Oronte**

Rapide, le vent les a emportés.

**Morgana**

Tu veux te venger  
d'une innocente tromperie, et pourtant je t'adore,  
Oronte, mon âme.

**Oronte**

Je meurs pour une autre.

**Morgana**

Croyais-tu qu'un étranger... ?

**Oronte**

E pur l'amasti, ingrata.  
Ma più gli affetti miei per te non sono.

**Morgana**

Se t'offesi, mio ben, chiedo perdono.

---

Credete al mio dolore,  
luci tiranne e care!  
Languo per voi d'amore,  
bramo da voi pietà.  
Se pianger mi vedete,  
se mio tesoro vi chiamo,  
e dite che non v'amo,  
è troppa crudeltà.

**Oronte**


---

M'inganna, me n'avveggo,  
e pur ancor l'adoro.  
Se ben mi fu crudel,  
è 'l mio tesoro.

---

Un momento di contento  
dolce rende a un fido amante  
tutto il pianto che versò.

**Oronte**

And yet you loved him, faithless woman.  
But my fondness for you is no more.

**Morgana**

If I have wounded you, my love, I ask forgiveness.

---

Believe that I suffer,  
O you stern but beloved eyes!  
I pine for love of you,  
I long for your compassion!  
When you see me weep,  
when I call you my darling,  
if you deny that I love you  
it is too cruel to bear.

**Oronte**


---

She is deceiving me, I know,  
and yet I still adore her...  
Even though she has been faithless,  
she is my beloved.

---

One moment's happiness  
turns all a true lover's  
tears to joy.

**Oronte**

Pourtant tu l'as aimé, ingrater.  
mais je n'ai plus de sentiment pour toi.

**Morgana**

Si je t'ai blessé, bien-aimé, je te demande pardon.

---

Croyez à ma douleur,  
astres cruels et chers !  
Pour vous je meurs d'amour,  
de vous pitié j'implore !  
Vous me voyez pleurer,  
je vous appelle mon trésor,  
et vous dites que je ne vous aime pas,  
c'est trop de cruauté.

**Oronte**


---

Elle me trompe, je le vois bien,  
et pourtant je l'adore...  
Si elle me fut infidèle,  
elle reste mon trésor.

---

Un moment de bonheur  
rend doux pour un fidèle amant  
tous les pleurs qu'il a versés.

Suol Amore dal dolore  
tirar balsamo alle pene,  
a sanar chi pria piagò.

Scena 2

**Ruggiero**

(Molestissimo incontro!)

**Alcina**

Ahimè! Ruggiero,  
è ver, che m'abbandoni?

**Ruggiero**

M'invita la virtute,  
che langue nell'amore.

**Alcina**

E non pensi, mio caro, al mio dolore.

**Ruggiero**

Il passato suo inganno  
rimira con orrore un'alma grande.

Love alone can find in sorrow  
balm for its pains, and heal  
the wounds it has inflicted.

Scene 2

**Ruggiero**

(This is an unwelcome meeting!)

**Alcina**

Alas! Ruggiero,  
is it true that you are going to abandon me?

**Ruggiero**

I am called away by valour,  
which love stifles.

**Alcina**

And have you no thought, my love, for my sorrow?

**Ruggiero**

A noble soul looks back with horror  
on its past mistakes.

De la douleur, l'amour a coutume  
d'extraire un baume pour les peines  
et de guérir celui qu'il a blessé.

Scène 2

**Ruggiero**

(Fastidieuse rencontre !)

**Alcina**

Hélas, Ruggiero,  
est-il vrai que tu m'abandonnes ?

**Ruggiero**

La valeur guerrière, qui languit dans l'amour,  
me réclame.

**Alcina**

Et tu ne penses pas à ma douleur, ô bien-aimé ?

**Ruggiero**

C'est avec horreur qu'une grande âme  
regarde ses erreurs passées.

**Alcina**

Ah, che sei mentitore!  
Fuggi da me per darti a un'altra amante.

**Ruggiero**

Quella è mia sposa.

**Alcina**

Oh dèi!  
E scordar tu mi puoi, mia cara speme?

**Ruggiero**

Dover, amor, virtù pugnano insieme.

**Alcina**

Per questi sospir miei...

Ruggiero  
Li spargi al vento.

**Alcina**

Ti fui sempre fedel.

**Ruggiero**

Scorda il passato.

**Alcina**

Ah, what a liar you are!  
You fly from me to give yourself to another.

**Ruggiero**

She is my betrothed.

**Alcina**

Ye gods!  
And you in whom I hoped, can you forget me?

**Ruggiero**

Duty, love and honour must fight side by side.

**Alcina**

In the name of these my sighs...

**Ruggiero**

Cast them to the winds.

**Alcina**

I have always been faithful to you...

**Ruggiero**

Forget what has passed.

**Alcina**

Ah, tu me mens !  
Tu me fuis pour une autre amante.

**Ruggiero**

C'est mon épouse.

**Alcina**

Ô dieux !  
Et tu peux m'oublier, mon cher espoir ?

**Ruggiero**

Devoir, amour, vertu luttent ensemble.

**Alcina**

Par mes soupirs...

**Ruggiero**

Tu les sèmes au vent.

**Alcina**

Je te fus toujours fidèle...

**Ruggiero**

Oublie le passé.



**Alcina**

Ti adoro ancor.

**Ruggiero**

Non è più tempo.

**Alcina**

Ingrato!

**Ruggiero**

Mi richiama la gloria.

**Alcina**

È un van pretesto.

**Ruggiero**

Mi stimola l'onore.

**Alcina**

Va', m'oltraggiasti assai.

Va', traditore!

---

Ma quando tornerai,  
di lacci avvinto il piè,  
attendi pur da me

**Alcina**

I adore you still.

**Ruggiero**

That time is no more.

**Alcina**

Ungrateful man!

**Ruggiero**

Glory summons me.

**Alcina**

That is merely an excuse.

**Ruggiero**

Honour urges me on.

**Alcina**

Go, you have insulted me enough.

Go, traitor!

---

But when you return  
with your feet in bonds,  
expect from me then

**Alcina**

Je t'adore encore.

**Ruggiero**

Ce n'est plus l'heure.

**Alcina**

Ingrat !

**Ruggiero**

La gloire me rappelle.

**Alcina**

C'est un vain prétexte.

**Ruggiero**

L'honneur me stimule.

**Alcina**

Va, tu m'as assez outragée.

Traître, va-t'en.

---

Mais quand tu reviendras,  
les pieds enchaînés,  
n'attends plus de moi

rigore e crudeltà.  
E pur, perché t'amai,  
ho ancor di te pietà.  
Ancor placar mi puoi,  
mio ben, cor mio; non vuoi?  
Mi lascia, infido, e va'!

---

Scena 3

**Melisso**

Tutta d'armate squadre  
l'isola è cinta, e d'incantati mostri.

**Ruggiero**

Mi farò via col braccio.

**Bradamante**

Io colla spada.

**Melisso**

Non basta umana forza.  
prendi di fede lo scudo  
poi di virtude il brando,  
ed or li usa.

only harshness and cruelty.  
And yet because I have loved you,  
I still feel compassion for you.  
You still have time to placate me,  
my love, my darling. Do you not wish to?  
Leave me, traitor, and go.

---

Scene 3

**Melisso**

The island is surrounded  
by armed ships and bewitched monsters.

**Ruggiero**

I will clear the way by my own strength.

**Bradamante**

And I by the sword.

**Melisso**

Human strength is not enough.  
Take up the shield of faithfulness,  
then the sword of valour,  
and turn them to good account.

que rigueur et cruauté.  
Pourtant, comme je t'aimais,  
j'éprouve encore pitié de toi.  
tu peux encore m'apaiser,  
mon coeur, mon bien ; ne veux-tu pas ?  
Laisse-mol et va-t'en, infidèle,

---

Scène 3

**Melisso**

L'île est cernée  
de troupes en armes et de monstres enchantés.

**Ruggiero**

Mon bras m'ouvrira un passage.

**Bradamante**

Et moi, ce sera mon épée.

**Melisso**

Force humaine n'y suffirait pas.  
Prends l'écu de la fidélité,  
puis l'épée de la vertu,  
et maintenant utilise-les !

**Ruggiero**

Partir da te, mio ben, l'alma molesta.

Sta nell'ircana pietrosa  
Tana tigre sdegnosa,  
e incerta pende,  
se parte o attende il cacciator.  
Dal teso strale guardar si vuole;  
ma poi la prole lascia in periglio.  
Freme, e l'assale desio di sangue,  
pietà del figlio, poi vince amor.

Scena 4

**Melisso**

Vanne tu seco ancora.  
Dove fa seno il mare,  
ed è la nave ascosa, ambi vi attendo.

**Bradamante**

Non partirò se pria,  
sciolto ogni infame incanto,  
a chi privo  
ne sta vita non rendo.

**Ruggiero**

To leave you, my love, grieves my soul.

In a stony lair in Hyrcania,  
there lurks an angry tigress;  
she hesitates, uncertain  
whether to flee or await the hunter.  
She longs to save herself from the arrow's thrust  
but this would leave her offspring undefended.  
She shudders and is assailed both by lust for blood  
and fear for her young; but love triumphs.

Scene 4

**Melissa**

Go and join him;  
where the sea has made an inlet,  
and our ship lies hidden, I will meet you both.

**Bradamante**

I will not leave until  
I have broken every wicked spell,  
and have restored life  
to all who have been deprived of it.

**Ruggiero**

Te quitter, mon amour, endeuille mon âme.

Dans une pierreuse tanière d'Hyrcanie,  
la tigresse coléreuse hésite, ne sachant  
s'il lui faut attendre le chasseur ou partir.  
Elle veut se garder de la flèche déjà prête,  
mais craint d'exposer au danger ses petits.  
Elle frémit, envahie par le désir du sang et la pitié  
pour sa progéniture ; mais c'est l'amour qui vainc.

Scène 4

**Melisso**

Pars avec lui :  
dans la crique où le navire est caché,  
je vous attends tous deux.

**Bradamante**

Je ne partirai pas avant  
que, ayant rompu tous ces enchantements infâmes,  
je ne rende la vie  
à qui en est privé.

---

All'alma fedel,  
amore placato,  
il fato ed il ciel  
promette pietà.  
In mezzo ai martiri  
la gioia ravviso,  
e dopo i sospiri  
il riso verrà.

---

11

To the faithful heart  
whose love endures,  
fate and the heavens  
promise compassion.  
In the midst of my trials  
I can see joy again,  
and after the sighs  
happiness will return.

---

À l'âme fidèle,  
l'amour apaisé,  
le ciel et le destin  
promettent la pitié.  
Au milieu des supplices,  
j'entrevois la joie;  
après les soupirs,  
le rire viendra.

---

12

Scena 5

**Oronte**

Niuna forza lo arresta.  
Vinse Ruggiero.

**Alcina**

Ohimè! Perfide stelle!  
Ma i miei guerrier?

**Oronte**

Giaccion dispersi al suolo.

**Alcina**

E quell'ingrato dunque fuggi?

Scene 5

**Oronte**

No power could prevent it.  
Ruggiero has won.

**Alcina**

Alas! You treacherous stars!  
But what of my soldiers?

**Oronte**

They lie scattered and defeated.

**Alcina**

And has that ungrateful man then fled?

Scène 5

**Oronte**

Nulle force ne l'arrête.  
Ruggiero est vainqueur.

**Alcina**

Ah ! perfides étoiles !  
Et mes guerriers ?

**Oronte**

Ils gisent dispersés.

**Alcina**

L'ingrat s'est donc enfui ?

**Oronte**

No. L'isola minaccia.

(Rende amore a costei giusta mercede:

Di tanti ch'oltraggiò miseri amanti,

Val questa pena sua tutti i lor pianti.)

13

**Alcina**

Mi restano le lagrime,

direi dell'alma i voti,

ma i dèi resi ho implacabili,

e non m'ascolta il ciel.

Potessi in onda limpida

sottrarmi al sole, al dì,

potessi in sasso volgermi

che finirei così

la pena mia crudel.

**Alcina**

Only tears remain to me.

I would pray with all my heart,

but I have made the gods implacable,

and the heavens hear me not.

If only I could

escape from the sun, from daylight,

below the clear waters of the sea;

if only I could turn myself into stone,

and that my cruel sufferings

could be thus ended.

14

Scena 6

*Prospetto della reggia meravigliosa di Alcina, attornata di alberi, di statue, di obelischi, e di trofei, con serragli di fiere, che vanno girando; ed urna rilevata nel mezzo, che racchiude la forza di tutto l'incanto.*

Scene 6

*Alcina's wonderful palace is seen from the outside, surrounded by trees, statues, obelisks, trophies and cages with wild beasts pacing about in them. Raised up in the centre stands an urn containing the source of Alcina's magic.*

**Oronte**

Non. Il menace l'île.

(L'amourfalt payera cette femme le juste prix :

sa souffrance vaut bien tous les pleurs

des mille amants malheureux qu'elle outragea).

**Alcina**

Il me reste mes larmes.

Je voudrais exprimer les désirs de mon âme,

mais j'ai rendu les dieux implacables,

et le ciel ne m'écoute plus.

Ah, puissé-je dans la claire onde

me soustraire au soleil.au jour !

Puissé-je me changer en pierre,

ainsi je finirais

ma souffrance cruelle.

Scène 6

*Vue sur le merveilleux palais d'Alcina, entouré d'arbres, de statues, d'obélisques, de trophées, et de cages où l'on voit tourner des bêtes fauves -, au centre, surélevée, une urne qui renferme la puissance des enchantements d'Alcina.*

**Coro**

Sin per le vie del sole  
una glorioso prole il volosa drizzar.

**Oberto**

Già vicino e 'l momento  
di cangiar il mio duol tutto in contento;  
e parmi già con amoroso core  
di stringer al mio seno il genitore.

**Alcina**

Come lo sai?

**Oberto**

Perché il destin... i pianti... il dover...

**Alcina**

Ti confondi?

**Oberto**

Alta regina, io ben lo so;  
me lo promise Alcina.

**Alcina**

(Ah, che ancora costui pensa a' miei danni!

15

**Choir**

This glorious hero  
even reaches for the stars.

**Oberto**

Now the moment is nigh  
when I shall exchange all my sorrow for joy.  
I seem already to clasp my father  
to my loving breast.

**Alcina**

How do you know this?

**Oberto**

Because my destiny... my tears...my duty...

**Alcina**

You hesitate?

**Oberto**

Great Queen:  
I am certain of it; Alcina herself promised it to me.

**Alcina**

(Ah! Does he mean to add to my humiliation?

**Chœur**

Ce glorieux héros  
atteint même les étoiles.

**Oberto**

Le moment est proche  
où ma douleur se changera en joie ;  
il me semble déjà, d'un coeur aimant,  
serrer mon père sur mon sein.

**Alcina**

Comment le sais-tu ?

**Oberto**

Parce que le destin... mes pleurs... le devoir...

**Alcina**

Tu te troubles ?

**Oberto**

Haute reine :  
je le sais, car Alcina me l'a promis.

**Alcina (à part)**

(Ah, celui-là aussi ne pense qu'à ma ruine.

Ingrato, or proverai gli estremi affanni.)

*Alcina si volge verso il serraglio delle fiere, e mormorando qualche parola, si avvanza un leone mansueto verso Oberto, quando Alcina dà il suo dardo al medesimo dicendogli:*

Prendi il mio dardo, Oberto,  
e ti difendi da quella fiera.

*Il leone si corica vicino ad Oberto e gli va lambendo i piedi*

**Oberto**

Ah, non ho core.

**Alcina**

Ubbidisci il comando.

**Oberto**

(Ah, ch'io ben riconosco il genitore.)

**Alcina**

Rendimi il dardo, io ferirolla appieno.

You ungrateful boy! Now you will suffer the keenest anguish.)

*Alcina turns and goes to a cage of wild beasts. She murmurs some words, and a lion meekly walks towards Oberto. Alcina gives Oberto her spear, saying:*

Take my spear, Oberto,  
and defend yourself against this lion.

*The lion lies down next to Oberto and licks his feet.*

**Oberto**

Ah, no. I could not.

**Alcina**

Obey my command.

**Oberto** (aside)

(Ah, how clearly I recognise my father!)

**Alcina**

Give the spear back to me; I will make sure it dies.

Ingrat ! tu vas connaître les suprêmes tourments.)

*Alcina se tourne vers la cage aux fauves ; elle murmure quelques paroles, et un lion s'avance docilement vers Oberto, tandis qu'Alcina tend à ce dernier sa lance, et dit :*

Prends ma lance, Oberto,  
et défends-toi contre ce fauve.

*Le lion se couche devant Oberto et lui lèche les pieds.*

**Oberto**

Ah, je n'en ai pas le cœur.

**Alcina**

Obéis à mon ordre.

**Oberto** (à part)

(C'est que je reconnais bien mon père.)

**Alcina**

Rends-moi ma lance ; moi, je le frapperai.

**Oberto**

Crudel, l'immergerò pria nel tuo seno.

*Oberto ritirandosi volge il dardo contro Alcina, mentre il leone ritorna nel serraglio*

Barbara! io ben lo so,  
è quello il genitor,  
che l'empio tuo furor  
cangiato ha in fera.  
Ma presto ti vedrò  
errar per la foresta,  
vinta, confusa e mesta,  
e non più altera,

Scena 7

**Bradamante**

Le lusinghe e gl'inganni,  
non udir più, mio caro sposo amato.

**Alcina**

Che inganni? Anzi ho pietà,  
piango il suo fato.

**Oberto**

Oh, cruelty! I would sooner plunge it into your breast.

*He turns round and threatens Alcina with the spear while the lion returns to the cage.*

You barbarous woman! I know well  
that this is my father  
who by your base fury  
has been changed into a wild beast.  
But I shall soon see you  
wandering in the forest,  
overcome, confused and forlorn,  
and no longer haughty.

Scene 7

**Bradamante**

Close your ears to her enticements and deceits,  
my dearest love.

**Alcina**

What deceits? Indeed, I have pity on him  
and weep for his fate.

**Oberto**

Cruelle, je la plongerai d'abord dans ton sein.

*Oberto, reculant, tourne la lance contre Alcina, tandis que le lion rentre dans la cage.*

Barbare ! Je sais bien  
que c'est mon père,  
que ta fureur impie  
Mais bientôt je te verrai  
errer dans la forêt,  
vaincue, triste et confuse,  
sans plus de fierté.

Scène 7

**Bradamante**

N'écoute plus, mon époux bien-aimé,  
ses pièges, ses mensonges.

**Alcina**

Quels mensonges ? Au contraire, j'ai pitié ;  
je pleure son sort.



**Ruggiero**

Non l'ascoltar.

**Bradamante**

Detesto

le sue offerte e gli auguri.

**Alcina**

(a Ruggiero)

Per questa cara destra...

**Ruggiero**

Ormai mi lascia.

**Alcina**

(a **Bradamante**)

Bradamante, a' tuoi piedi...

**Bradamante**

A me t'invola.

**Alcina**

(a Ruggiero)

A morir tu ten vai.

**Ruggiero**

Do not listen to her.

**Bradamante**

I recoil

from her overtures and fair words.

**Alcina**

(to Ruggiero)

By your beloved right hand...

**Ruggiero**

Leave me for ever.

**Alcina**

(to **Bradamante**)

Bradamante, I throw myself at your feet...

**Bradamante**

Leave me alone.

**Alcina**

(to Ruggiero)

You go to your death.

**Ruggiero**

Ne l'écoute pas.

**Bradamante**

Je déteste

ses promesses et ses voeux.

**Alcina**

(à Ruggiero)

Par cette chère main...

**Ruggiero**

Laisse-moi désormais.

**Alcina**

(à **Bradamante**)

Bradamante, à tes pieds...

**Bradamante**

Disparais de ma vue.

**Alcina**

(o Ruggiero)

Tu marches à la mort.

**Ruggiero**

Cura è del cielo.

**Alcina**

(a Bradamante)  
Tu vedova dolente  
Io piangerai.

**Ruggiero**

(a Bradamante)  
Non l'ascoltar, che mente.

**Alcina**

(a **Ruggiero**)  
Non è amor, né gelosia,  
è pietà,

**Bradamante**

Che ascose frodi!

**Alcina**

(a Bradamante)  
È desio, che lieta godi.

**Ruggiero**

That is in the hands of the gods.

**Alcina**

(to Bradamante)  
You shall be a sorrowful widow  
and weep for him.

**Ruggiero**

(to Bradamante)  
Do not listen to her, she is lying.

**Alcina**

(to Ruggiero)  
It is neither love, nor jealousy...  
It is pity.

**Bradamante**

What sly deceptions!

**Alcina**

(to Bradamante)  
I desire your happiness.

**Ruggiero**

Je m'en remets au ciel.

**Alcina**

(à Bradamante)  
Toi, veuve dolente,  
tu le pleureras.

**Ruggiero**

(à Bradamante)  
Ne l'écoute pas ; elle ment.

**Alcina**

(à Ruggiero)  
Ce n'est pas amour ou jalousie...  
C'est de la pitié.

**Bradamante**

Mensonges !

**Alcina**

(à Bradamante)  
C'est le désir de te voir heureuse.

**Ruggiero**

Che fallaci infidi accenti!

**Alcina**

(a Ruggiero)

Non t'offendo, non t'inganno!

**Ruggiero**

Indegna, taci!

**Bradamante**

Iniqua, menti!

**Alcina**

Cruda donna! Rio tiranno!

Non vogl'io da voi mercé.

**Ruggiero e Bradamante**

Non sperar da noi mercé.

**Bradamante**

Caro sposo!

**Ruggiero**

Anima mia!

**Ruggiero**

What false, treacherous words!

**Alcina**

(to Ruggiero)

I do not wish to harm you, am not deceiving you.

**Ruggiero**

Be silent, worthless creature!

**Bradamante**

Wicked woman! You lie!

**Alcina**

You cruel woman, you wicked tyrant!

I want no mercy from you.

**Ruggiero and Bradamante**

Expect no mercy from us.

**Bradamante**

My beloved husband!

**Ruggiero**

My dearest love!

**Ruggiero**

Quels fallacieux accents !

**Alcina**

(à Bradamante)

Je ne veux pas t'offenser, je ne te trompe pas !

**Ruggiero**

Indigne, tais-toi !

**Bradamante**

Inique, tu mens.

**Alcina**

Femme cruelle ! Tyran barbare !

De vous, je ne veux pas de pitié.

**Ruggiero & Bradamante**

De nous, n'espère pas pitié.

**Bradamante**

Cher époux !

**Ruggiero**

Mon âme !

**Alcina**

Solo affanni e solo pene  
premio fian di vostra fé.

**Ruggiero e Bradamante**

Solo gioie e solo bene  
premio fian di nostra fé.

---

Scena 8

*Ruggiero con Oronte, a cui rende la spada*

**Ruggiero**

Prendi, e vivi.

Ruggiero vuol la tua libertà,  
non il tuo sangue.

**Oronte**

Signor m'è grato il dono...

**Ruggiero**

Or l'urna infame si spezzi.

**Alcina**

May only torment and sorrow  
be the reward of your bond!

**Ruggiero and Bradamante**

May only joy and goodness  
be the reward of our bond

---

Scene 8

*Ruggiero gives Oronte back the sword*

**Ruggiero**

Take it, and live.

Ruggiero wants your freedom,  
not your blood.

**Oronte**

How can I thank you?

**Ruggiero**

I will scatter the magic urn.

19

**Alcina**

Des tourments, des peines  
seront les seuls fruits de votre foi.

**Ruggiero**

Des joies, du bonheur  
seront les seuls fruits de votre foi.

---

Scène 8

*Entre Oronte, à qui Ruggiero rend son épée.*

**Ruggiero**

Prenez-le et vivez.

Ruggiero veut ta liberté,  
pas ton sang.

**Oronte**

Comment puis-je te remercier?

**Ruggiero**

Je disperserai l'urne magique.

**Oronte**

Eroico oprar.

**Ruggiero**

Va, se paventi ; io basto solo.

*Ruggiero si avanza per rompere l'urna  
coll'anello incantato; ed Alcina frettolosa lo  
trattiene.*

---

Scena 9

**Alcina**

Ah mio Ruggier, che tenti?

**Ruggiero**

Voglio la libertade  
degli'infelici, che qui chiudi.

**Alcina**

Ed io lo farò...

**Bradamante**

Non fidarti;  
lascia che faccia il colpo il braccio mio.

**Oronte**

A heroic deed.

**Ruggiero**

Go, if you're afraid; I will do it alone.

*Ruggiero advances to break the urn with the  
magic ring. Alcina rushes forward to stop him.*

---

20

Scene 9

**Alcina**

Ah, my Ruggiero, what are you doing?

**Ruggiero**

I want freedom for all those luckless people  
you have imprisoned here.

**Alcina**

I will see to it myself...

**Bradamante**

Don't trust her;  
let me strike the blow.

**Oronte**

Un acte héroïque.

**Ruggiero**

Partez, si vous avez peur ; Je le ferai seul.

*Ruggiero s'avance pour briser l'urne avec l'anneau  
enchanté, mais Alcina entre en hâte pour l'en  
empêcher.*

---

Scène 9

**Alcina**

Ah, mon Ruggiero, que veux-tu tenter ?

**Ruggiero**

Je veux la liberté des malheureux  
que tu enchaînes ici.

**Alcina**

Je vais y pourvoir...

**Bradamante**

Ne t'y fie pas !  
laisse mon bras porter ce coup.

Va per spezzar l'urna.

Scena 10

*Quando Bradamante va per spezzar l'urna,  
Morgana le si oppone*

**Alcina**

Misera, ah, no!

**Morgana**

Per quella vita,  
che ti serbai, lascia...

Scena ultima

**Melisso**

(a Ruggiero)  
A che tardi?  
Struggi l'infame nido,  
rendi altrui la salute!

**Ruggiero**

Sì.

21

She goes towards the urn to break it.

Scene 10

*When Bradamante is about to break the urn,  
Alcina prevents her from doing so.*

**Alcina**

Wretched woman, ah no!

**Morgana**

In the name of the life  
I saved for you, stop!

22

Final scene

**Melisso**

(to Ruggiero)  
Why delay?  
Smash the nest of Infamy;  
restore life to all the others!

**Ruggiero**

Yes!

Elle va pour briser l'urne.

Scène 9

*Au moment où Bradamante va briser l'urne,  
Alcina s'y oppose.*

**Alcina**

Ah, non, misérable !

Morgana

Par ta vie  
que j'ai sauvée, arrête...

Dernière scène

**Melisso**

(à Ruggiero)  
Que tardes-tu ?  
Détruis cet infâme nid ;  
rends aux autres la vie !

**Ruggiero**

Oui.

**Oronte**

Si.

**Bradamante e Melisso**

Spezza, Ruggiero!

**Alcina e Morgana**

O noi perdute!

*Ruggiero spezza l'urna, e subitamente precipita, e si dilegua tutto ciò, che appariva all'intorno, sorgendo su quelle ruine il mare, che si vede da una vasta e sotterranea caverna, dove molti sassi si cangiano in uomini, tra quali è Astolfo che abbraccia Oberto; che formano il Coro)*

**Coro**

Dall'orror di notte cieca,  
chi ne reca colla vita  
la smarrita libertà?  
lo fui belva... - lo sasso. - lo fronda.  
lo qui sciolto erravo in onda.  
Chi ne ha resa umana voglia?

**Oronte**

Yes!

**Bradamante and Melisso**

Break it, Ruggiero!

**Alcina and Morgana**

Ah, we are overcome!

*Ruggiero shatters the urn; immediately Alcina's palace and everything around it collapse and disappear. The ruins are submerged by the sea, which is visible through a vast underground cave, where many boulders are turned back into men. Among the men is Astolfo, who embraces Oberto. The rescued men form the chorus, and dance.*

**Chorus**

Who has brought us here  
from the horror of blind night  
and returned to us our life and liberty?  
I was a wild beast, I a stone, I bore leafy branches,  
I flowed ever back and forth as a wave.  
Who has restored our human will?

**Oronte**

Oui.

**Melisso et Bradamante**

Brise, Ruggiero !

**Alcina et Morgana**

Ah, nous sommes perdues !

*Ruggiero brise l'urne, et aussitôt s'écroule et disparaît ce qu'on voyait alentour. Ces ruines sont recouvertes par la mer, qu'on voit d'une vaste caverne souterraine où de nombreux rochers se métamorphosent en hommes. Parmi ceux-ci se trouve Astolfo, qui embrasse Oberto. Tous forment le chœur et le ballet.*

**Choeur**

De l'horreur d'une aveugle nuit,  
qui nous rend avec la vie  
notre liberté perdue ?  
Je fus fauve, mol rocher, mol plante  
et mol, dissous, j'errais en onde :  
qui nous a rendu l'humain vouloir ?

Chi ne spoglia la già appresa ferità?

Who has rid us of the animal ways we had learnt?

Oui nous dépouille de l'animalité qui déjà était la nôtre ?

---

Entrée

24

Entrée

Entrée

---

Tamburino

25

Tamburino

Tamburino

---

**Coro**

Dopo tante amare pene  
già proviam conforto all'alma;  
ogni mal si cangia in bene,  
ed alfin trionfa amor.

Fortunato è questo giorno,  
che ne reca bella calma;  
dell'inganno e insidie a scorno  
già festeggia il nostro cor.

**Chorus**

After so many bitter trials,  
our spirits are now comforted;  
every ill is changed to joy,  
and at the end love triumphs.

What a happy day is this  
which brings us such blessed peace!  
In contempt of intrigue and deceits,  
our hearts can rejoice indeed.

**Choeur**

Après tant d'amers tourments,  
déjà notre âme se console ;  
tout mal se change en bien,  
et l'amour triomphe enfin.  
Ce jourest fortuné,  
qui nous rend la belle paix.  
En dépit des pièges, des mensonges,  
notre coeur est tout en fête



## Acknowledgements

### PRODUCTION TEAM

Executive Producer **Renaud Loranger**  
A&R Coordinator **Miljana Parcetic**  
Recording Producer **Laure Casenave-Péré**  
Recording Engineer **Vincent Mons**  
Recording Engineer assistant **Leopold Randon de Grolier**  
Language coach **Rita De Letteriis**

Liner notes **Suzanne Aspden**

Liner notes translation in French **Brigitte Zwerver-Berret**

Cover design **Marjolein Coenrady**

Product management & design **Francesca Mariani & Kasper van Kooten**

*With special thanks to Emmanuel Hondré and Julien Benhamou.*

*This album was recorded in February 2023 at the Auditorium de Bordeaux, with the logistical and technical support of the Opéra National de Bordeaux, Bordeaux, France.*

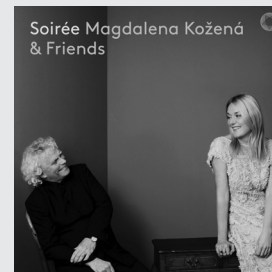
### PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Sean Hickey**  
Head of Catalogue, Product & Curation **Kasper van Kooten**  
Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**

Also available  
on PENTATONE



PTC5187075



PTC5186671



PTC5186725



PTC5186812



Sit back and enjoy